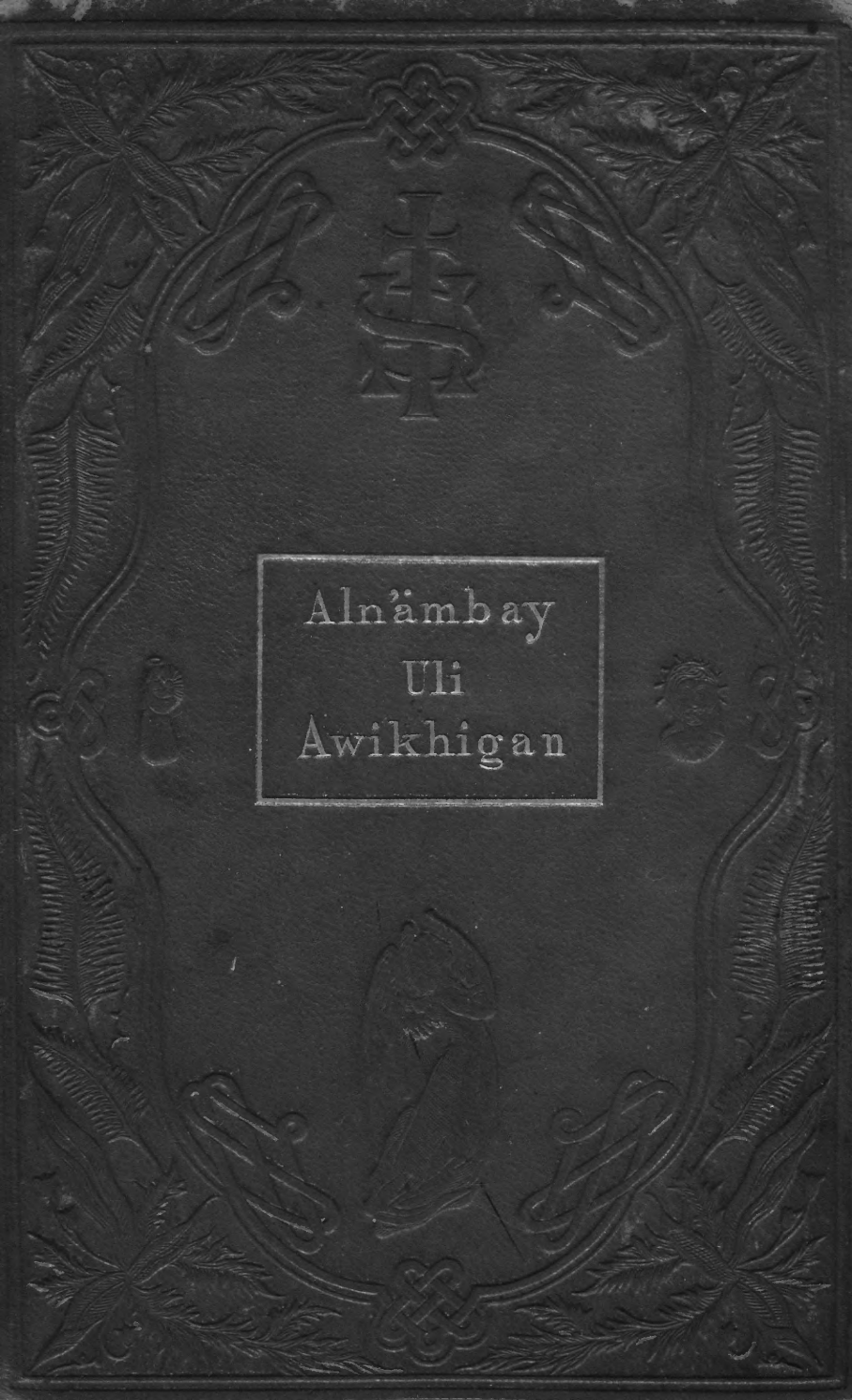

Aln'ämbay
Uli
Awikhigan

497.

Davies Dec. 66 (see De Rasy) #5286

Pilling, Algonquian P. 509

(Abnakis)

"... but also to preserve several unwritten national tunes, kept by them only in tradition." Pilling"

N'DAKKÀBIN SKUDEWHAMBÙ.

RUM, FIRE - WATER.



lith. by T.W. Strong, 98 Nassau St. N.Y.

Peseku wonismuhinoh, nanquitchidahamàl matchi Niweskum,
anda kegus kepkuattassèn, metchinenabi, te alihkle Alamkik.

AHIAMIHEWINTUHANGAN;

THE PRAYER SONG,

ARRANGED BY

REV. EUGENE VETROMILE, S. J.

NEW YORK:
PUBLISHED BY EDWARD DUNIGAN & BROTHER,
(JAMES B. KIRKER,)
NO. 371 BROADWAY.

1858.

TO THE GREAT PATRIARCH,

PIUS THE NINTH,

OVER THE WHOLE WORLD,

RED FACES, PALE FACES, AND BLACK FACES.

THE GREAT SPIRIT

MAY SMILE UPON YOU, AND THE UNIVERSAL WIGWAM OF PRAYER.

MAY HE HOLD THE BAD SPIRIT,

THAT HE MIGHT NOT HARM YOU, AND ALL OTHER PATRIARCHS.

MAY YOUR GREAT WIGWAM BE STRONG WIGWAM,

TO CONQUER ALL YOUR ENEMIES.

MAY YOU GET AN ABUNDANCE OF WAMPUM, VENISON, AND TROUT.

GIVE A SMILE TO ALL THE RED FACES,

TO OUR SQUAWS, TO OUR PAPPOOSES, TO OUR WIGWAMS, TO OUR

HUNTING-GROUNDS, TO OUR RIVERS AND LAKES.

KETCHI PATLIAS,

PIUS NULI,

SANGMAN,

MEHQUIQUÀNT, WANP'TKÌKIT, TE MEKKASEWIQUOUT.

KETCHI NIWESK,

KULAMWIQUELUTANQUE,

HATCHI NANGAMESSI AHIAMIHÈWIGÀMIKOÒK.

TCHIBATOOK UGALNÈMAN WETCHITCH,

ANDA METKASESIWAN,

HATCHI NANGAMESSI PATLIANSÀK.

KETCHI KIA WIGWAM,

EDOTCHISANGLÈCK WIGWAM,

KISI KANBAMISTAMEN MESSI KETUNALUSQUE.

TCHIBATOOK KIA MENHPLAWI KEMESSINEMÈN,

WAMBANBIALL EGHIMOGUOHÀK HATCHI

SKUKTAMOOK.

MEHQUIQUAHNTCHIK MESSI ULLAMWIQUELUTAHHAÒK,

PEHINEMOÒK, NITCHANNAWÀK,

NIGWAMNÀUWÀLL,

NATIÈLWIKKINAUWÀLL, KSIBUMNAULL HATCHI

MAQUOSSEMNAUWÀLL.

TO THE

RT. REV. DAVID W. BACON, D, D.

BISHOP OF PORTLAND,

This Volume

IS MOST RESPECTFULLY DEDICATED

BY HIS MOST OBEDIENT SERVANT,

EUGENE VETROMILE, S. J.

PREFACE.

THE design of this volume is, not only to give some practical instructions on Church-music, in order to aid the native Americans to sing the praises of the Lord according to the different rites of the Catholic Church, but also to preserve several unwritten national tunes, kept by them only by tradition. I have endeavored to collect all the Indian airs, that I could, but, unfortunately, several of them are lost; and although I have succeeded in preserving the words, yet I was obliged to substitute several new tunes in order to enable the children of the forests, not only to sing them in the house of the Almighty and upon the graves of the deceased, but also to make the dense forests, the lonely wilderness and the shores of the innumerable rivers and lakes resound with melodious notes in their hunting and fishing excursions.

The native Americans have a natural disposition to music. Their feelings are readily expressed by tones. Fear, joy, devotion, sorrow, anger, etc., are manifested with peculiar tones, and well understood by them. Their soft, musical and poetical language enables them admirably to express these feelings of their hearts. The rules of Harmony being too complicated for them, and the strict mathematical division of time in modern music, retarding the spontaneous expression of their heart, account for the preference that they give to melody above harmony, and to the Gregorian Chant above the Figured Song. The solemnity of Church-music suits the Indians, who are generally grave even to sadness, and who have none of the giddy vivacity peculiar to some nations of Europe, and who despise it.

For a number of years I have tried to introduce among them some masses and hymns of modern music, but

without success. Hence, setting aside the Figured-song, I resolved to cultivate among them only the Plain-chant, and something of the Broken-chant, (*cantus fractus.*) Their singing school is conducted by three able Indians, Salomon Swassin, Sapiel Sakalexis and Misel Nicolas, the first of whom has been, for a number of years, instructor and leader of the choir of the city of Bangor. Even at present, in the magnificent Church of St. John the Evangelist, built by Rev. John Bapst, S. J., while the sacred music of the grand choir, so ably conducted by Prof. Horace Streeter, make the lofty Gothic vaults of that Temple echo with harmonious notes, the modest Indian Salomon Swassin, unnoted in a corner of the Church, and amazed at its grandeur, will point out with pride the principal members of that choir, who received the first Church-music instructions from him. He cannot repress the joy of his heart in remembering that he first planted Church-music in Bangor, that he was the first leader of the choir, and that he first, with other Indians, made the humble old St. Michael's Chapel resound with sacred melody. With a grateful heart the poor Penobscot Indian will pour out thanks to the Almighty for the prosperous success of his labors, and for the increase of Catholicity on the shores of the Penobscot.

The manner of spelling and pronouncing the Indian words is according to the rules given in the ALNAMBAY ULI AWIKHIGAN, published by Messrs. Dunigan and Brother. There is, however, some difference in the hymns and masses. These, as found in the former work, are in the Passamaquoddy language which the Penobscot Indians do not read in the same manner; hence several modifications have been introduced in order to gratify the just requests of the Penobscot Tribe, which at present is committed to our spiritual care.

BANGOR, 1857.



PENAUBSKET AINAMBAY UDENEK, OLD-TOWN INDIAN VILLAGE.

AN ABRIDGMENT

OF

THE GREGORIAN CHANT.

CHAPTER I.

SECTION I.—DEFINITIONS IN GENERAL.

SINGING is a modification of tones uttered by the human voice.

TONE is a sound modifiable both in the loud and in the soft, but always firm in one point.

MELODY is the progression of sounds performed by a single voice; but if several voices contemporaneously sing the same melody, it is called *singing in unison*. Two or more melodies, sung at the same time, form a *Harmony*.

SECTION II.

DIVISION OF THE SINGING.

The Singing is divided into *Plain Chant*, *Broken Chant*, and *Figured Song*.

The Plain Chant, called also the *Gregorian Chant*, is a simple melody, or a Song in Unison, which proceeds slowly without a strict rigor of time.

The Broken Chant (cantus fractus) is a melody or harmony executed with a strict rigor of time. It is also called *Alla Palestrina*, from its author, the celebrated Giovanni Pietro Aloisio of Palestrina.

The Figured Song is the same as the Broken Chant so far as it regards the melodies and the rigor of time, but it is expressed with the modern notes, and it comprehends the alterations produced by the addition of musical instruments.

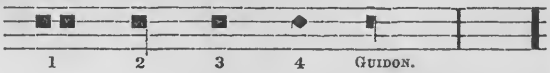
SECTION III.

THE STAFF, AND THE NOTES.

Four lines drawn over each other form a *Staff*, or support for the *Notes*, thus:



The *Notes* are characters located either on the lines or in the spaces of the staff.



These characters or notes are four. The first is called *Double*, as if it were composed of two notes together; hence it is sung with double duration of voice, and with slower time than the others. This note is most commonly found at the commencement of the text.* The second is called *Long*, and it has less dura-

* The word *Text* in this work is taken to express every Canticle, Anthem, Psalm, Kyrie, etc.

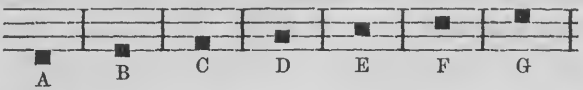
tion of voice than the first. The third is called *Breve*, and it is sung with less length of voice than the first or second. The fourth is called *Semibreve*, and it has less duration than the third. The ancients had two other characters; the *Oblique*, which represents two semibreves at each point, and the other formed of two breves, one upon the other. Should this last one be found in some Church music book, the one below must be sung first, then the one above, giving that intonation which is marked.

The *Guidon* is not a note, and it is not sung, but is used only to guide the singer by showing him in anticipation the situation and the denomination of the following note. Finally, the vertical line, called by the Greeks *Pneuma*, is nothing else but a sign to stop or to breathe, which in the Gregorian Chant is only used at the end of a word, but in the Broken Chant, and in the Figured Song, is employed for the division of measures, and is then called a *bar*. The double bar marks the end of a text.

SECTION IV.

THE TONES AND CLEFS.

The *Tones* are seven, marked by the first seven letters of the alphabet, thus:

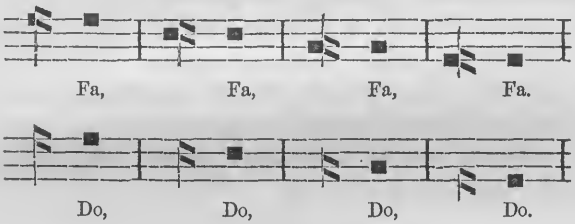


These tones can never be known before the location

of the *Clef*, which is a character that marks a certain tone on a particular line, where it is placed. The *Clef* is of two kinds, of F, and of C. The first is also called *Clef of three pieces*, because it is formed of three pieces; the second is also called *Clef of two pieces*, because it is made of two pieces, thus:



The Clef may be located on any line,* but never on the spaces; and the note which is opposite to the clef of F is called F, and the note which is opposite to the clef of C is called C, thus:



SECTION V.

THE ALTERATIVE CHARACTERS.

Every note can be increased, diminished, and restored to its natural sound; hence, three alterative characters were found, ♯, ♭, ♮. The first is called a

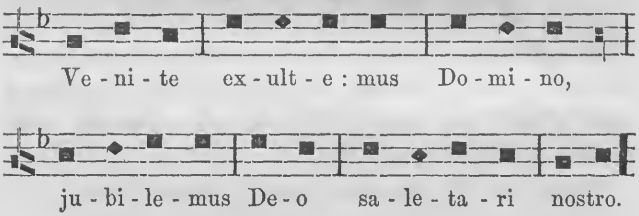
* Some writers are of opinion that the Clef of F is never located on the two lower lines; but the *Missale Romanum*, the *Rituale Romanum*, the *Graduale Romanum*, etc., show the contrary.

sharp, and it increases the note by half a tone. The second is called a *flat*, and it diminishes the note by half a tone. The third is called a *natural*, and it restores the note to its natural tone. The first and third characters are seldom or never found marked in modern Church music books.

These alterative characters are either *essential* or *accidental*. They are *essential* if they are placed at the beginning of the Staff, after the Clef, and they affect all the notes of the same letter throughout the text. They are *accidental* when they are found before some particular note, and then they affect that note only and no other in the text.

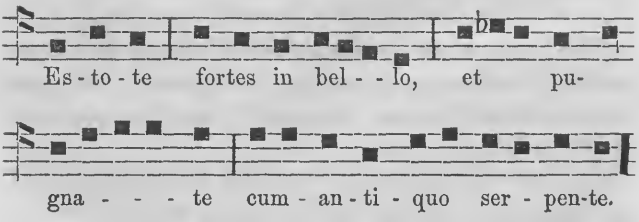
EXAMPLE 1.

INVIT. DEFUN.



EXAMPLE 2.

ANT.



SECTION VI.

THE HEXACHORD.

In order to facilitate the modification of tones, the Ven. Guido, a monk of Arezzo, in Tuscany, about the year 1022, took from the hymn of St. John the Baptist, six syllables; Ut, Re, Mi, Fa, Sol, La: and he fixed the Fa for the key-note, in which was the Clef, and locating by degrees Fa, Mi, Re, Ut, from the Clef downward, and Fa, Sol, La, from the Clef upward, made the *Hexachord*, that is, the succession of six notes; thus:



Ut, Re, Mi, Fa, Sol, La.

The Italians, for the sake of a softer pronunciation, have changed Ut into Do; and the French (La Maire) have added the syllable Si, for the seventh, both which alterations we adopt.

From Do to Re the voice must rise one tone,
From Re to Mi the voice must rise one tone,
From Mi to Fa the voice must rise a semitone,
From Fa to Sol the voice must rise one tone,
From Sol to La the voice must rise one tone.

This forms a perfect Hexachord, because it is composed of four tones, and of one semitone. The same proportion with a retrograde order must be observed in descending.

This perfect Hexachord with the above mentioned syllables is for the Clef of F, because the note oppo-

site to it is F, and it must be called by the syllable Fa; but in the Clef of two pieces the denomination of syllables must change for two reasons. First, because the Clef is of C, and the note, which it marks, is C. Second, because the note, which is opposite to the Clef must be called Do, for the reason, that between the Clef Fa and the Clef Do there is the distance of a Fifth.

CHAPTER II.

SECTION I.—THE INTERVALS.

MELODY has, in respect of tone, two distinct motions; that of *Degrees*, and that of *Skips*.

A Melody proceeds by Degrees, when it moves to the next line or space above or below, thus:

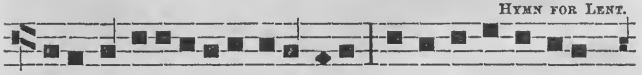
1st Tone, 2d Final.



Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis.

A Melody proceeds by Skips, when it omits one or more Degrees, as in the following example.

HYMN FOR LENT.



Audi, be - nig - ne conditor, nostras pre-ces cum



fletibus, In hoc sacro jejunio, Fusas qua-dra-ge - na - ri - o.

In general, Degrees and Skips are intermixed, as the above example shows.

The Degrees and Skips are both called by the general term *Interval*, which is the distance between two sounds, or their difference in respect to Pitch.

SECTION II.

THE FINAL NOTE.

The last note, in which every Text finishes, is called *Final note.* This note in all the eight tones is the same Fundamental note. If any Text should terminate in a note different from the Fundamental, that Text is called irregular. For *Fundamental Note* we understand every tone which the composer fixed as a centre to which all other tones have relation.* In Plain Chant the Final Notes are four, D, E, F, G.

D is the Final Note for the 1st and 2d tone.

E is the Final Note for the 3d and 4th tone.

F is the Final Note for the 5th and 6th tone.

G is the Final Note for the 7th and 8th tone.

* In modern music, the Fundamental Note is the Tonic, or Key-Note, and it is that chief sound, upon which all regular melodies depend.

SECTION III.

MANNER OF FINDING THE TONE TO WHICH A TEXT BELONGS.

In order to find the Tone, to which a Text belongs, it is necessary to know the intonation of Psalms to perfection, because the intonation leads to the knowledge of the Tone in which the Text is written.

The 1st of the eight Tones is in D, minor third; the 2d is in C; the 3d is in C; the 4th is in A, minor third; the 5th is in F; the 6th is in G; the 7th is in C, minor third; the 8th is in C.

This is enough only for the antiphonies of the Psalms, but it is not sufficient for the Tractums, Graduals, Offertorias, Glorias, Credos, and other Texts not preceded by a Psalm. We will treat of it more completely in the 2d Section of the following Chapter.

CHAPTER III.

SECTION I. — OF THE EIGHT TONES.

All tones are divided into *Authentics* and *Plagals*.

Those tones which have the fifth above the Fundamental Note, and the fourth above the fifth are *Authentics*.

Those tones which have the fifth above the Fundamental Note, and the fourth under the same Fundamental Note are called *Plagals*.

The Plagal tones have in common with the Authentics, the Fundamental and the fifth.

The *Dominant*, or fifth above the Fundamental, is that sound, which, from its immediate connection with the Final, is said to govern it. This is the fifth in the Authentic tones, and the Octave in the Plagal.

TABLE.

	Dominant.	Final.
First Tone	La	Re.
Second Tone	Fa	
Third Tone	Do	Mi.
Fourth Tone	La	
Fifth Tone	Do	Fa.
Sixth Tone	La	
Seventh Tone	Re	Sol.
Eighth Tone	Do	

A *Medial Cadence* is a note distinct from the Fundamental, and is used to express an incomplete close.

The first tone, Authentic, in harmonical division, has the fifth above the Fundamental, and the fourth above the fifth; it goes from D to its octave d with the minor third, Re, Fa, and it is generally written in the Clef of F. The texts on this tone may commence from these notes, C, D, E, F, g, a. The Medial Cadences are generally D, F, a, and very seldom, E, c, g.

The second Tone, Plagal, in arithmetical division, has the fifth above the Fundamental and the fourth below it; it goes from D to a above, with the minor third, Re, Fa, and to A below, forming its octave from A to a. The Clef is supposed to be the same as in

the first tone. The texts on this tone may commence from A, C, D, F. The Medial Cadences are A, D, F, a.

The third tone, Authentic, in harmonical division, has the fifth above the Fundamental, and the fourth above the fifth; it goes from E to its octave a with the minor third Si Re in the Clef of C, and Mi Sol in the Clef of F. The texts on this tone may commence from D, E, F, g. The Medial Cadences are generally in E, g, a, b.*

The fourth tone, Plagal in arithmetical division, has the fifth above the Fundamental, and the fourth below it: it goes from E to b above with the minor third Mi Sol; and to B below, forming the octave B, b. The texts on this tone may commence from C, E, F, g, a. The Medial Cadences are B, E, g, b.

The fifth tone, Authentic, in harmonical division, has the fifth above the Fundamental, and the fourth above the fifth; and it goes from F to f with the major third Do Mi. The texts on this tone may commence from F, g, a, c. The Medial Cadences are generally F, a, c, f.† The texts on this tone may proceed either by ♭ or by ♮. Those progressing by ♮ are generally irregular, and its Fundamental, F, is scarcely to be recognized except in its final note. Those texts progressing by ♭ are more regular.

* The Fundamental of this tone is E, in the Clef of F. But in the Clef of C, if the Text marks the third tone, then the Fundamental must be B.

† B♭, although the fourth of F, yet cannot be a Medial Cadence, otherwise it would require E♭ as the fourth of B♮, which would go beyond the Diatonic Genus, and enter on the Chromatic. The Plain Chant is strictly in the Diatonic Genus, hence it has no E♭.

The sixth tone, Plagal, in arithmetical division, has the fifth above the Fundamental, and the fourth below it; it goes from C to c with the major third Fa La. The texts on this tone may commence from C, D, F, a, c. The Medial Cadences are C, F, a, c; and the progression can be either by ♮ or by ♭ as in the fifth tone.

The seventh tone, Authentic, in harmonical division, has the fifth above the Fundamental, and the fourth above the fifth; and it goes from g to its octave gg, with the major third Do Mi, or Sol Si. The texts on this tone may commence from g, a, b♭, c. The Medial Cadences are g, b♮, c, d, gg.

The eighth tone, Plagal, in arithmetical division, has the fifth above the Fundamental, and the fourth below it; it goes from D to its octave d with the major third Do Mi. The texts on this tone may commence from D, F, g, a, c. The Medial Cadences are g, b♮, c, d, and seldom in D.

Regular tones are those which commence either from the first, or third, or fifth, or eighth note. Those commencing otherwise are *Irregular*.

Perfect is said of every tone that has the exact extension of its octave.

Imperfect is the designation of every tone that does not fill the extension of the octave.

Pluperfect is the name of a tone that exceeds an octave in some note, either in the acute or in the grave.

Mixed tone is that which participates of both Authentic and Plagal with the same Fundamental; that is, it may have a fourth above the fifth, and another fourth below the Fundamental; so the first tone may

be mixed with the second in the grave; and the second with the first in the acute.

Commixed is the name of an Authentic tone, which exceeding its octave, participates of a third of another Authentic tone of different Fundamental; or a Plagal tone that participates of a third of another Plagal of different Fundamental. So the first tone may be commixed with the fifth, if, progressing above its octave d, it ascends to f. The second tone may be commixed with the sixth, if, exceeding its octave a, it ascends to C. It is to be observed that in the Plain Chant there are texts, which are transposed. When the transposition is made in one of these four Fundamentals, D, E, F, g, such a text is said simply to be transposed; but if the text is transposed in other notes, it is irregular.

SECTION II.

FURTHER DIRECTIONS FOR FINDING THE TONE TO WHICH A TEXT BELONGS.

In the Roman Choral books, to the final note of every Antiphony there is marked the conclusion of the Psalm or other text corresponding to the tone of the said Antiphony, and to this conclusion there are set the vowels, E v o v a e, taken from the vowels of the words "sæculorum Amen." Thus the Antiphonies of the first and second tones terminate in the final Re; if the first note of the evovae is La,* the An-

* The first note of the e v o v a e is the Dominant.

tiphony is of the first tone; if the first note is Fa, the Antiphony is of the second tone, and so forth. See Table, page 16.

The same rule is to be followed in regard to Graduals, Responses and Introits, in which the Dominant is easily found from the verse or Psalm that follows.

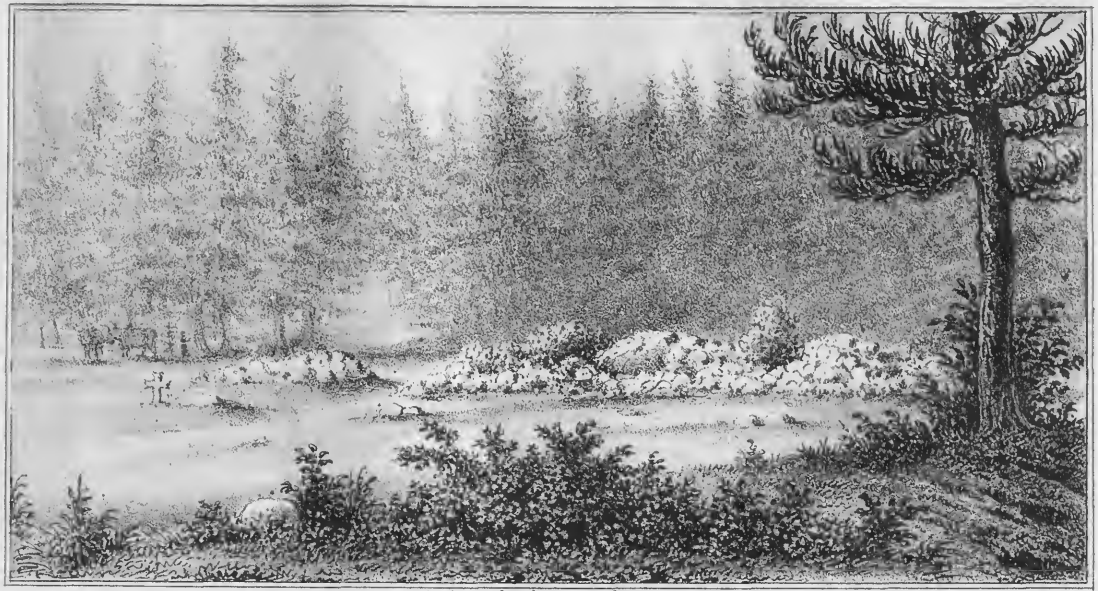
The tone of the Invitatories will be found by the same rule, by observing their final, and the first note of the *Venite.*

The tone of Responsories will be found by the last note of the repetition and from the first of the verse.

The tone of Graduals and Tractums will be found by the final, and by the first note of the verse that follows. The verse, however, does not always follow this rule.

In order to find to what tone an Imperfect text belongs, which does not pass over the fifth or sixth, it is necessary to observe the common note; that is, the third above the final. If the text frequents more often the third above the common note, then the text is Authentic; but the text will be Plagal, if it more often frequents the third below the common note. For instance, the first and second tone terminate in D, the common note is F; if the text more often frequents A, the text belongs to the first tone; but if the text more often frequents D, it is of the second tone, and so in other cases.

With these rules and with practice it will not be difficult to find the tone of the Kyries, Glorias, Credos, and of other texts having no Psalm or Verse.



Lith by T. W. Strong, 88 Nassau St. N. Y.

GRAVE OF BROTHER DU THET AND RUINS OF S^{T} SAVIOR'S.

On the southeast side of Mount Desert Island, site of a mission founded A.D 1613 by Father Peter Biard and destroyed by Argall of Virginia.
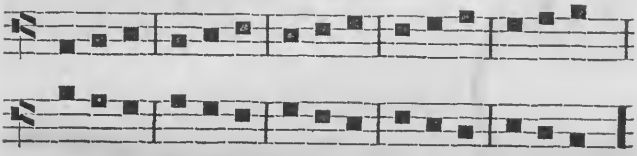
SECTION VII.

SCALE FOR THE CLEF OF THREE PIECES.
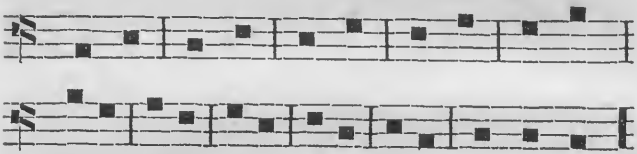


Do, re, mi, fa, sol, la, si, Si, la, sol, fa, mi, re, do.

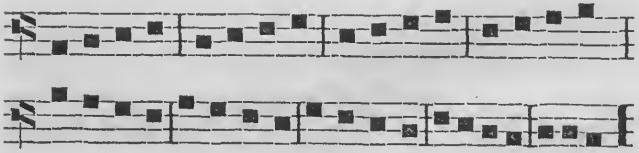
Progression of 3d by Degrees.



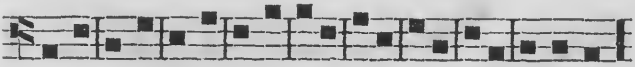
Progression of 3d by Skips.
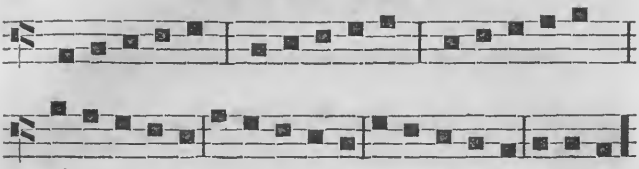


Progression of 4th by Degrees.



Progression of 4th by Skips.



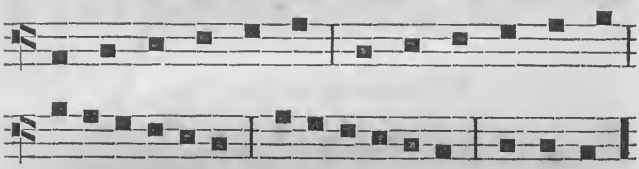
Progression of 5th by Degrees.



Progression of 5th by Skips.



Progression of 6th by Degrees.



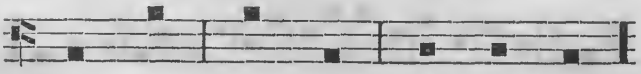
Progression of 6th by Skips.



Progression of 7th by Degrees.



Progression of 7th by Skips.



Progression of Octave by Degrees.



Progression of Octave by Skips.
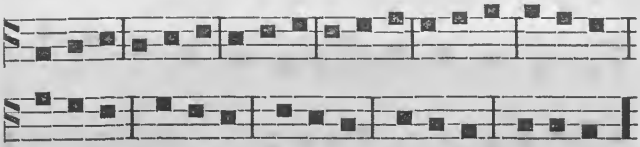


SECTION VIII.

SCALE FOR THE CLEF OF TWO PIECES.
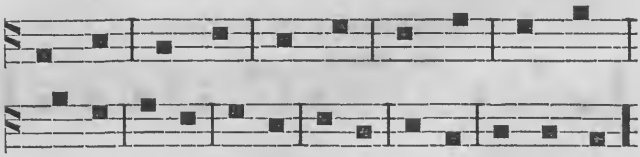


Sol, la, si, do, re, mi, fa, Fa, mi, re, do, si, la, sol.

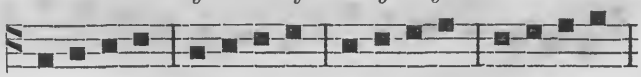
Progression of 3d by Degrees.

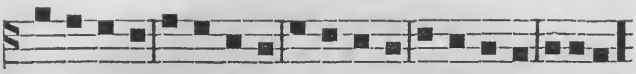


Progression of 3d by Skips.



Progression of 4th by Degrees.
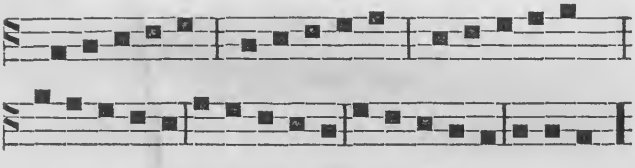




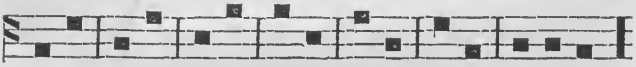
Progression of 4th by Skips.



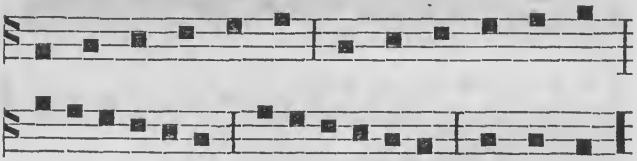
Progression of 5th by Degrees.



Progression of 5th by Skips.



Progression of 6th by Degrees.



Progression of 6th by Skips.



Progression of 7th by Degrees.

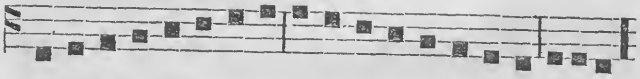




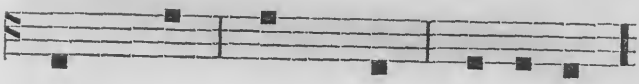
Progression of 7th by Skips.



Progression of Octave by Degrees.



Progression of Octave by Skips.

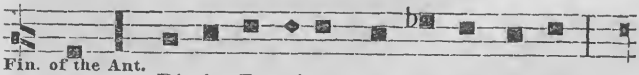


SECTION IX.

INTONATION OF THE PSALMS.

Intonation of the 3d above the Final of the Antiphony.

TONE I.



Fin. of the Ant.

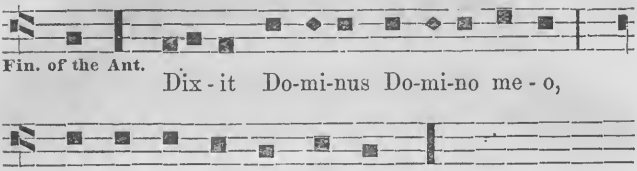
Dix-it Do-mi-nus Do - mi - no me-o,



se - de a dex-tris me - - - - - is.

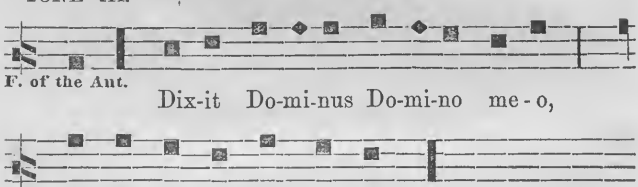
Intonation, the 2d below the Final.

TONE II.



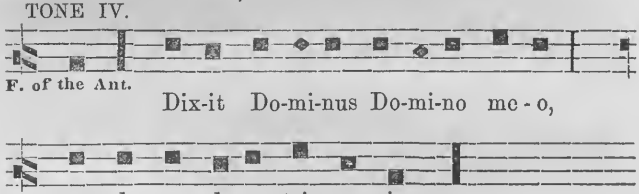
Intonation, the 3d above the Final.

TONE III.



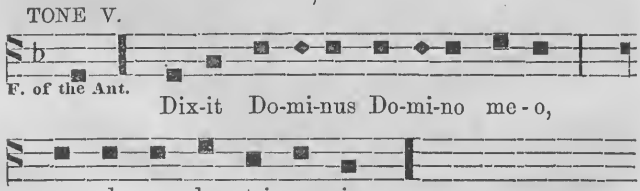
Intonation, the 4th above the Final.

TONE IV.



Intonation, the Final.

TONE V.



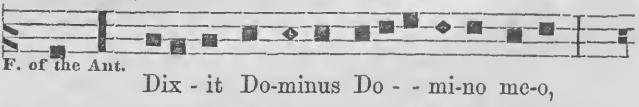
Intonation, the Final.

TONE VI.



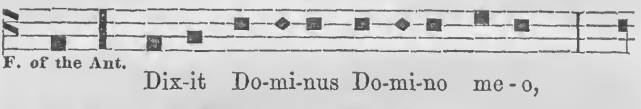
Intonation, the 4th above the Final.

TONE VII.
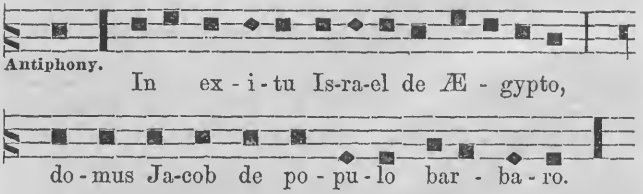


Intonation, the Final.

TONE VIII.

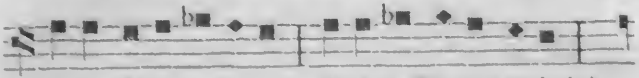


Irregular, or Mixed Tone.

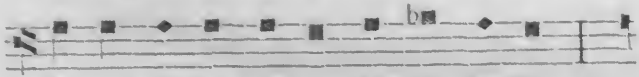


* Note.—If this Psalm is transposed to D, it will always commence from the 4th above the Final, that is, from G.

SANGMANWI MALIAL QUESSIOS-KWI-LIDGIL LITANIAIHANGAN.



Jesus, K'temanguelminè, Nixkam K'temanguelminè,
Jesus, K'temanguelminè, Nixkam tchiksdawemiuè,
Nixkam, tchiksdawemiuè, eli welikudmolek.

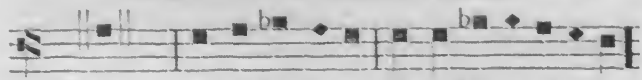


Ke-tchi Ni - we-skum spomkik we - kus-sit,
Ke-tchi Ni - we-skum wemiktaukussit kikaholak,
Ke-tchi Ni - we-skum wetchi-uli Niweskuit,
Wewessi Ntloak pesekoon ketchi Niwesskohanganohan



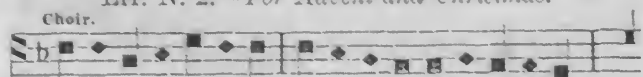
K'temanguelminè.
K'temanguelminè.
K'temanguelminè.
K'temanguelminè.

LIT. N. 1.—*For common Festivals.*

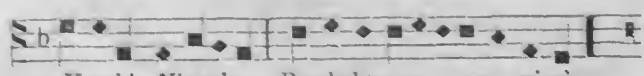


Sang- ma-wi Ma-li - e, Pambaktamawewinè.

LIT. N. 2.—*For Advent and Christmas.*

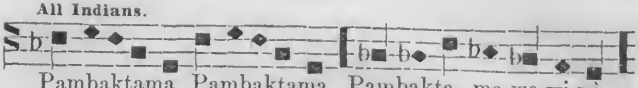


Sangmanwi Ma-lie, Sangmanwi U-ne-mani-an,
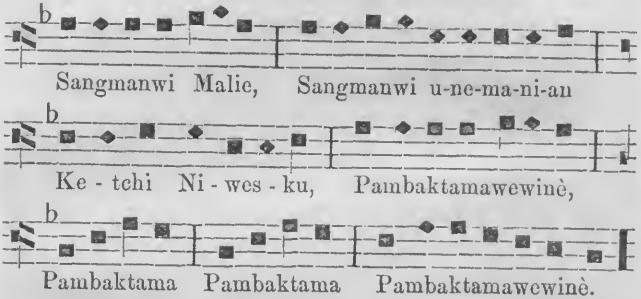


Ketchi Niwesku, Pambakta-ma - we - wi-nè.

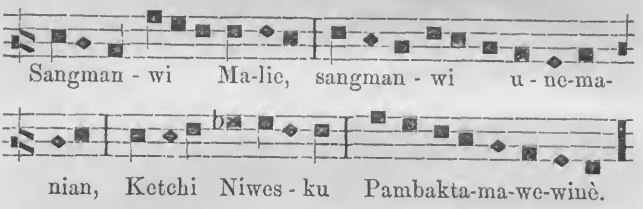
All Indians.



LIT. N. 3.—*For Lent.*



LIT. N. 4.—*For the Great Festivals.*



Sangmànwi Màlie.
Sangmànwi Unemàniàn Ketchi Niwèssk.
Sangmànwi kùssianàk Kussiàn.
Nixkam Wènemàniàn.
Spomkik widjoketohàngan Unemàniàn.
Kigàus banquì.
Kigàus ngodàli.
Kigàus qxùiùsque.
Kigàus mèsmaàwenwussànmenàwiàl.
Kigàus messiàwenàmòxandjin.
Kigàus Ktchitàmitàhanmà.
Kigàus kisi hihèk

} *Pambaktàmawewinè.*

Kigàus kigàhihèk.
Pèminakùssiàn ulikènketòp.
Pèminakùssiàn kètchidbussiàn.
Pèmintchètohòkùssiàn.
Pèminakùssiàn elsàniàn.
Pèminakùssiàn kiabèsnsaniàn.
Pèminakùssiàn ksànbitahamoquòssi.
Pèkkanbamoquèque.
Pèmiwèwitahàsuwìnwit.
Olitahànskāgòn.
K'tchekàqueètawapìt.
Ulitawapìt.
Ettawapìt ahiàmihèwàngan.
Pesquàsawèshikikùtchitchiàque.
Pitahassò David.
Wambibitasso.
Wisàmimànikamique.
Ktolàqueàlanquòtin.
Spomkìk clangan.
Spànswi wàttawèssu.
Sanglàmassi pemalòkemook.
Knàtchiwitchiùkemàl sakamikswànganàl.
Nalilito èquambàmàlsià.
Nuitchiokèma Pàmbaktàmoinohàk.
Kindgèmussìsque Anzèliàk.
Kindgèmussìsque Pàtliansàk.
Kindgèmussìsque Ktchikpusswinwàk.
Kindgèmussìsque Utùkkanàh.
Kindgèmussìsque Nehlotchik.
Kindgèmussìsque Kinomàssohìnohàk.
Kindgèmussìsque Wewàndamwinohak.
Kindgèmussìsque messi Wewessitahansuhanganall.
Kindgèmussìsque Wewèsinamikùsso.

Pambaktàmaweninè.



Zezus ay - mata watta uskitchinwàk uneyotiwàll.
Zezus ay - mata watta uskitchinwàk uneyotiwàll.
Zezus ay - mata watta uskitchinwàk uneyotiwàll.



A - ne - hel - da - ma - wi - nè.
Tchiksdaweminè eli wilikudmolek.
K'te - man-gu - el - mi - nè.

MASS ALLA PASTORALE—FOR CHRISTMAS NIGHT.

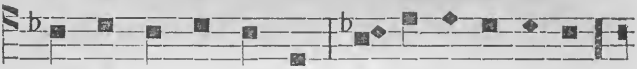
Kyrie.



Zezus Ketemanghelminè, Zezus Ketemanghelminè,



Zezus Ketemanghelminè, Ke - te-manghelminè.



Nixkam, Nixkam, Nixkam, Ke - te-manghelmi-nè,



Zezus Kete - manghelminè, Kete - manghelminè,



Ke - te - man-ghel-mi-nè.

Gloria.



Aghim, aghim, aghim, K'tankam-i-kook u - le-



joltidjik kessit seyaltidjik Kemamptchimulpena,



Kuli-mul-pena K'talaso-mul-pena, Kuli-mul-pena.



:S: Aghim, aghim, K'tankamikook, u-le-jol-tid-jik.



Aghim, aghim K'tankamikook u-le-jol-tidjik.



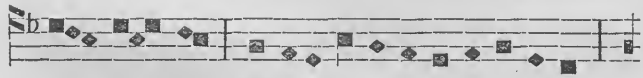
K'tchi-tamite-hel-mu-pena ndwe-tchi moywalteque,



K'tchi Sangman-wi tehelmo-kus-sian Anixkam



Wesangmanmièque spe-mook e-yan Anixkam



we-kus-sian messiu kegus nit-ta-wit-ta-wan,



mes-siu kegus nit-ta-wit-ta-wan. :S: Aghim, &c.



Nixkamièque Ze-zus nilon n'dwetchi u - ju - sowel-



si - a - sa, Anixkam wemikan— kus - sian,



a - ym-a - ta wa - ta us - kitchi - nwak



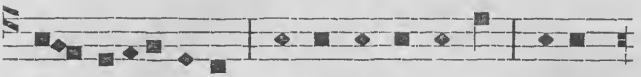
u-ne-yo-ti-wal Ke - te-man-ghel - mi-nè, Keteman-



ghel - mi-nè, Ke - te - manghelminè. ℣ Aghim, &c.



A - yma - ta wa - ta us - kitchinwak



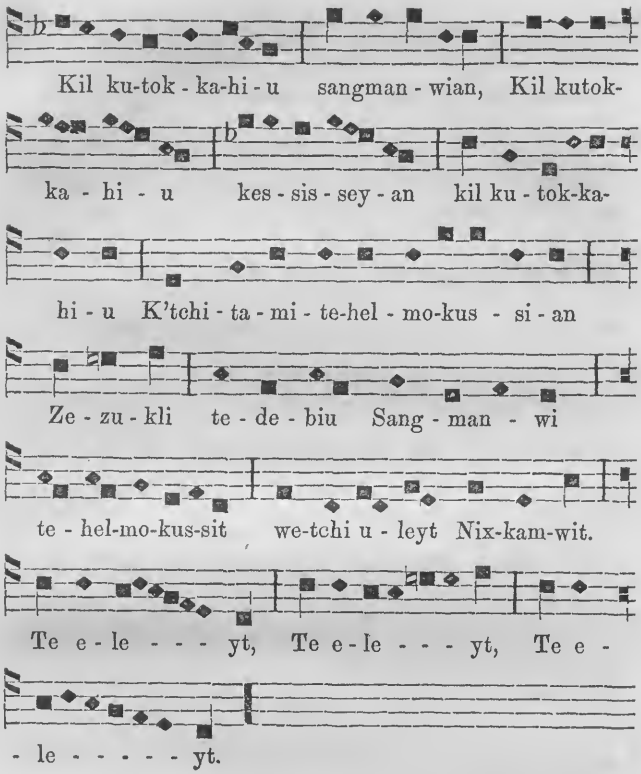
u - ne - yo-tiwal we - u - lit-chel-mi-nè, u-li-



nankana-ghe - pit-ta-wan Kemiktangus weu - lis-ta-



wi-nè, weu - lis-ta-wi-nè. ℣ Aghim, &c.



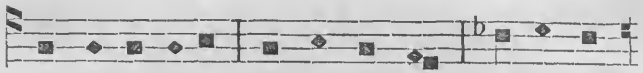
CREDO.

ALLA PALESTRINA. P. 36.

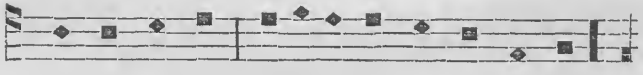
Sanctus.




sis - se - yan we-sang-man-mi - ek ya - la - so-


man An-ze - li-ak us - kit-chin-wak, Ketchi sang-


man - wi te - hel - mo - kus-sit spe-mook ak


Ktan-kam-i-kook tchi - ba-took u - - lim'sk. :S:
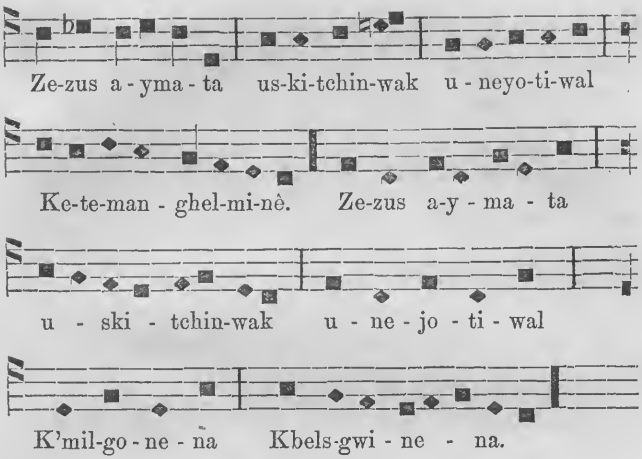

Nixkam, Ze-zus spe-mook u-tchi nant - si


u - la - sou - yan, :S: (*Nisda.*)

Agnus.


Ze-zus a - ym - a - ta us - ki - tchin - wak


u - ne - yo - ti - wal Ke - te - manghel - mi-nè.

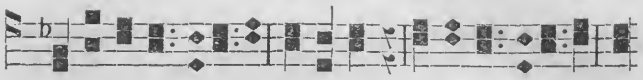


CREDO, in Broken Chant.

ALLA PALESTRINA.



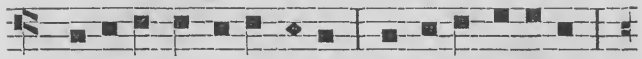
1. Patrem om-ni-potentem omni - potent - em,
3. Et ex pa-tre natum, ex pa-tre na - tum,
5. Ge-ni-tum non factum, genitum non fac-tum,
7. Et incarnatus est, incarna - - tus est,
9. Et re-surrexit, et re - - - - surrex - it,
11. Et iterum venturus et i-te-rum venturus est,
13. Qui cum Patre et Filio, cum Patre et Fi - lio,
15. Confiteor u-num bap - - - - - tis - - ma,
17. Et vi-tam ven-turi, ventu - - - - - - ri,



1. Factorem cœ - li et ter - ræ vi-si-bi-lium om-
3. Ante omnia sæcula an-te om - nia
5. Consubstanti-alem Pa - tri, Per quem omnia
7. De Spi - ri - tu Sancto ex Maria
9. Resurrexit tertia di - e, tertia
11. Venturus est cum gloria judicare vivos et
13. Simul a - - do - ra - tur, et conglo ri-fi-
15. In re - - missi - o - nem re - missi - o-
17. Venturi sæ - - - culi ven - tu - ri



1. ni - um et - in - vi-si - bi - - - - - lium.
3. sæ - cula ante omnia sæ - cula.
5. facta sunt Per quem omnia facta sunt.
7. virgine et homo et ho - mo factus est.
9. di - e se - cun - dum scriptu - ras.
11. mortuos cujus regni non e - rit fi - nis.
13. ca - tur qui lo-cutu est per prophe - tas.
15. nem pec - - - ca - to - - rum.
17. sæculi. A - - - - - - - - men.



2. Et in unum Do - minum Jesum Christum
4. { De - um de De - o / Lu men de lu - mine } Deum verum
6. Qui propter nos ho - mines, et propter nostram
8. Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato,
10. Et ascen - - - dit in Cœ - lum,
12. Et in Spiritum Sanctum Dominum et vivificantem,
14. Et unam sanctam, Ca - tho - li - cam,
16. Et expec - - - to re - sur - rec-



2. fi - li - um De - i u - ni - ge - - nitum.
4. de De - o ve - - - - - - - ro.
6. salutem descendit de cœlis.
8. pas - sus et se - pul - - - - tus est.
10. se - - det ad dex - te - ram Pa - tris.
12. qui ex Pa - tre Fi - li - o - que pro-ce-dit.
14. et A-postolicam Ec - cle - si - am.
16. ti - o - - nem mor - tu - o - rum.

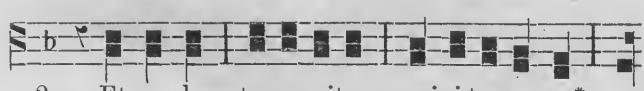
MAGNIFICAT, in Broken Chant.



1. Mag - - - ni - - fi - - cat *
5. Et misericordia ejus a progenie in progenies,*
10. Sicut locutus est ad patres nos - tros,*
12. Sicut erat in principio, et nunc, et semper,*



1. a - ni - ma me - a Do - mi-num.
5. ti - men - ti - bus e - um.
10. A - bra - ham et se-mi-ni ejus in sæcula.
12. et in sæcula sæculorum. Amen.



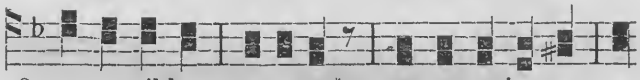
2. Et ex-ul - ta - vit spi-ri-tus meus *
6. Fe - cit po - tentiam in bra - chio suo; *
8. E - su - ri - en - tes im-ple-vit bo-nis, *
11. Glo - ri - a Pa - tri et Fi - li - o, *



2. in De - o sa - lu - ta - ri me - o.
6. dis - per-sit su - per-bos men - te cor-dis sui.
8. et di - vi - tes dimisit i - na - nes.
11. et Spi - ri - tu - i Sanc - - - - - - to.



3. Quia respexit hu-mi-li-tatem, hu-mi-li-ta-
4. Quia fe - cit mi-hi mag-na qui po-
7. De - po - suit po - ten - tes, po - ten-
9. Sus - cep - it Is - ra - el, Is-ra-el pu-
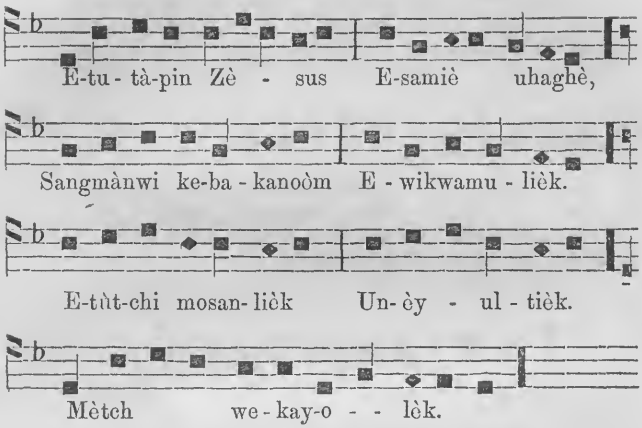


3. tem an-cil-læ su - æ,* ec - ce e-nim ex
4. tens est * et sanctum
7. tes de se - de,* et ex - al - ta-
9. e - rum su - um,* re-cor - da - tus



3. hoc beatam me dicent omnes gene - ra-ti - o - nes.
4. no - - men e-jus.
7. vit hu - miles.
9. misericordiæ suæ.

BAMOSSEYMIHAMOK.

For Corpus Christi.
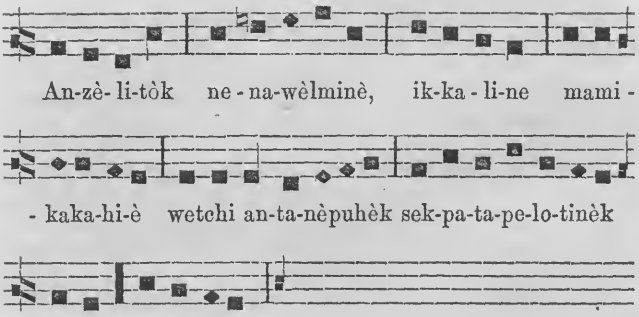


Eli ampsèlsiàn.
Elànmi Ostiwin
Kètawi ksahayan
Elanmi nemèssun
Wissèkelessian
Uskitchì pipenakàn
Anixkam witèlmulpena.
Mànwiu messiu uhaghè
Petchilìu mosanlièk
Kessiakussiàn Zèzus
Metsamièk k'haghè;
Kemìllen nèmèssun
Kemìllen ntchetchahque
Kemìllen messìwi n'haghè.
Melkìtahansiàn an'sma
Kètawi màmptchimoòk
Kètawi kessaktool
Kwèni uskitchinuyèk
Kil pukt metchèpian

Elanmi nemèssun
Mètch nèktekèyuhièk
  Tchèna mantchultinètch
Spemkìk Anzèlitòk
Tchilskanwìnank
Messiu manwìanètch
Nixkam mamptchimanètch
Mètch ulasikwanètch
Mètch nektekyuwanètch.
  Mosanlekussian Zèzus
Mitswang'nelsian
Mètsamièk k'haghè
Mètchi uskitchinuyè
Mètch ikansomine
Aùktam kenantchinègun
Aghim Spemoòk mantchèpinè.
  Tè èleyt.
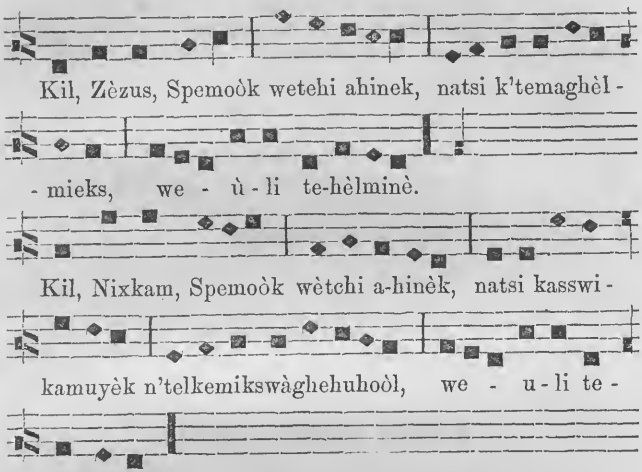
WASIS METCHINET.

For the Death of an Infant.



HYMN,

In Micmac Language.



Ketelitahàzoltìpa, nidzantoòk, alanmkìk skat metwèhinòk; wène skat utepìtahàma kisiholegwìl mètsimiùts alanmkìk tli ketemaghèyo; weùli tehèlmine.

Wène idak: Nil, nidzan nemussantzine kegwètchi skàt munsaghèkimahùte; ketemagheyots wène skat uli ghèkimaku unitzannel, metzimiùts alanmkik tli ketemaghèyul, wèùli tehèlmine.

Tannts wène utlèssine nèmat wène Spemoòk pèkissit, kisiholegwil tli pabetsimet, uli pabetsìmegolts: k'uli ghèkimkohossebenik kenighikoòk uskitkemiku bemahussihine? Utidmen: Skat n'ulighekim'kowibenik, nale nil tekètch wètchi ketemaghèhi. Weùli tehèlmine.

Kil, nidzam, nè notmones skitkemiku bemahussihine. Nil Spemoòk emseta tepèltam. Weùli tehèlmine.

Kil, nidzam, kègu k'mesohonek igahàk mètwèhik, nil ketepitahaminìa.

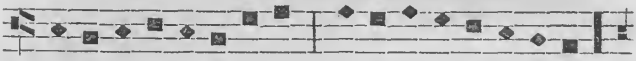
Nil kisiholèkpàn. Weùli tehèlmine.

HYMN,

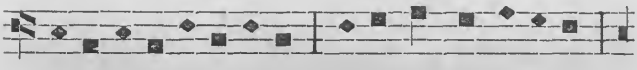
For Christmas Eve.



E-ghe-ta-kawèkasim'ghè Spemoòk pantè - ta - zo



eyaptchiwi è - hita-pan takètch uskitchinuh -wi-hu.



Awansis kehèlamokuso musantsin-ètch-ta-ni k'tchi-



-tchitunètch è-tu-tan-watik kemusan-le-ku-nenussa.
(*Nisda.*
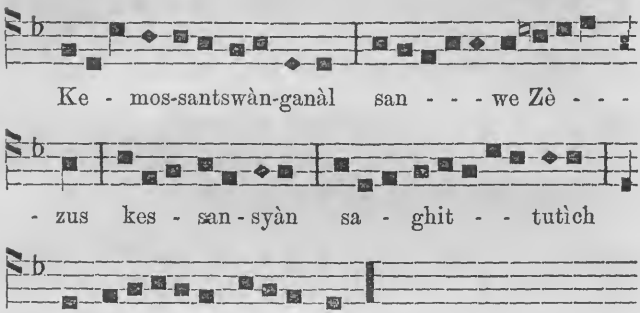


Kemusanle-ku-nenussa Ke-mu-sanle-ku-ne-nus - sa.

Wetchi takètch èli kanwatchit wètchi saskatèmit, kemanimeguna taki èli uneyultiaque.

Skat anèlsiwakwe n'sekasinèpatanik kesansayaki tepelomegunatchi Zèzus mèwimelakwè. (*Nisda.*)

PRAYERS,

Which the Indians are accustomed to sing for the Repose of the Souls of the Dead.



Ketemanghèlmwawa ussighinànque panpayèmi wensànmi kwànkwìlomòk.

Kemèlkemelpena wèlighiàn Zèzus wenitzanniàn mozàk ketchawittawighèk winukànmelèk, ketemanghèssessian.

(*Nisda.*)

Kighehìne, kanghèssi metchi litwèghìl wewèlmokùssiàn kanghessànssiàn.

Wesàngmànwi tehèlman Zèzus Anixkam, Màlie Naxkwèt ewigahussiàn; n'dwètchi klotchiùtolkèssa, nilon katàwi kighèhipenàssa, kil kwine teli tulèkpsa kebàkkanoòm samagwàn yalidzwànòssa,

Nesughenighiskàk kemina hotchwinèssa aghim Spemoòk ketelianèssa aptchitch wètchi pakatchiayàn ketawi aben'kedwèwipanàssa, wigwàmkamine Zèzus Nixkam èkkwi uskitchinuyèku,

Zè Zèzus, uzanmiumètch weulitchèlminè. Ze Zèzus saktawine weùlistawine, Zèzus, Nixkam, wemiktankùsit Spemoòk wikkwèhline. Tè elèhit.



OLD POINT ON THE KENNEBEC, MAINE.

Site of ancient Abnaki mission, with the monument over the grave of the REV. SEBASTIAN RALE S. J.

KETEK.

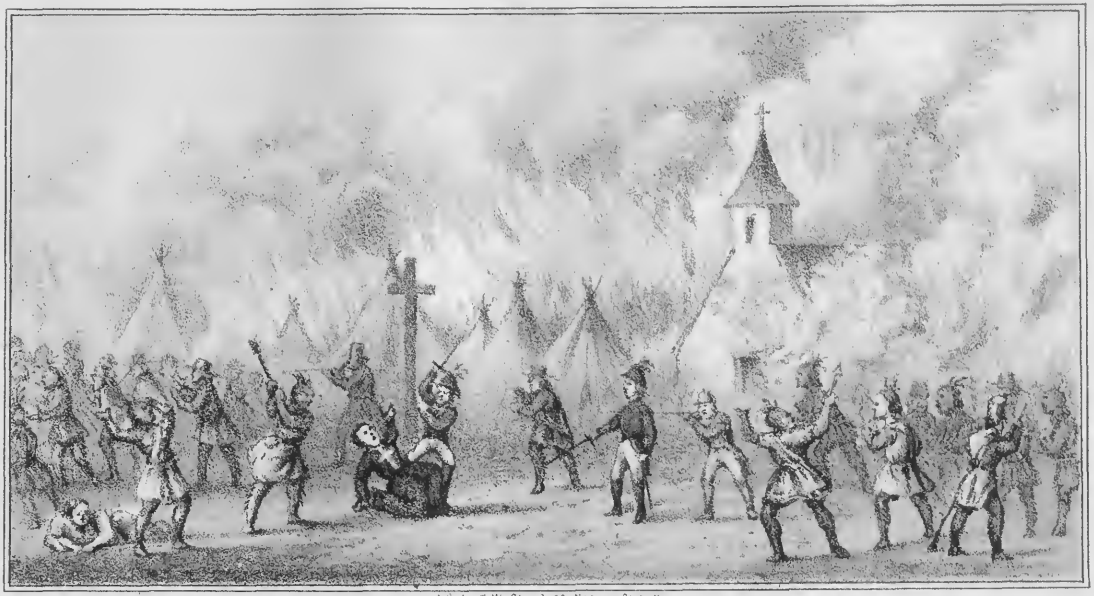


Ketchi Niwèskwàl unèmannàl Kisi Alenanbahihwàl,



Kisi Spemkik alangotwàk Teka tè ki-si wèhulahtàl.

Alamiswantamo tannawa
Kwansipohatwàk alanmkik
Tchenèwa kighewèlmesita
Kussihuskwè wènidjannit
Tèka tè nahnùsahìt
Eli pangwèssihuskwahit,
Te Zozèpal hatchi malial
Nannenanwèlmit.



Lith by T. W. Strong, 98 Nassau St N.Y.

DEATH OF FATHER SEBASTIAN RALE OF THE SOCIETY OF JESUS.

Killed by the English and Mohawks at Norridgewock, Aug 23, 1724.

ADLACHEMUDIGUICHKEK MEIAULAKWEY.

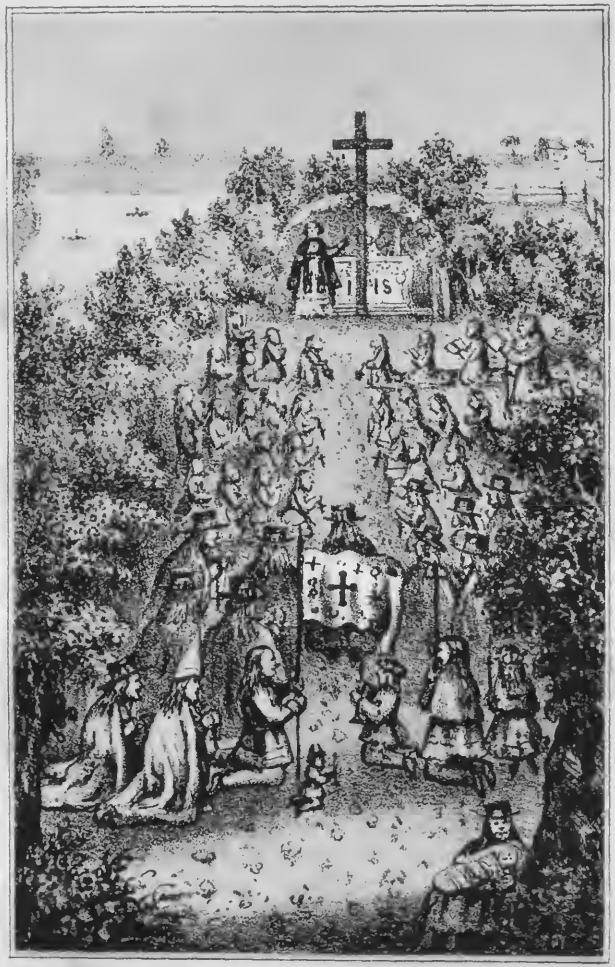
WEN KEDWI PAKABUGUET, DELI ANNKIDAGIT.

TCHIBAT'KU'MUSSE.



NEW YORK:
EDWARD DUNIGAN & BROTHER.
(JAMES B. KIRKER.)
371 BROADWAY.
1858.

Entered according to Act of Congress, in the year 1858,
BY JAMES B. KIRKER,
in the Clerk's Office of the District Court for the Southern District of New York.



CORPUS CHRISTI'S DAY AT
OLD-TOWN INDIAN VILLAGE,
ON THE PENOBSCOT RIVER.



ADLACHEMUDIGUICHKEK MEI-AULAKWEY.

Vespers and Complin in Micmac.

Nuschinen wajok ebin, &c. KuleinMali, &c.

V. Nixkam ✠ nadabugunnemwi.

R. N'chakmam tok n'kajadèdemwi k'tygalin.

Tàn deli kpminn chedo*k*chich mech Vegwigit a*k* Euschit * a*k* wegi uli Nixkam.

Mech neguech deli k'pminn chedo*k*chich * a*k* mu punianootch elmia*k* kepminn chedowan. Alleluia (All., All.)

Ps. 109.—Dixit Dominus.

K'chi chakmau delimachènel n'chakmamel, * ebachi n'tinakank.

Delechip n'pkwadwan pokagidelmechkik, * kteukchibugwàchìn.

K'chi chakmau uschatudau siunek k'mechla k'chidelmeguen; * m'cheda yaljugi megwàik tanik kedannchkik.

Chàk deli mechta yeljugin nemìkultau nakwèk tàn nemuliten deli k'cheguelmuk chin megwaik yapchiu uloholtigik, * nil kijulap n'tininnk wègigiun echkumenak auktadaben kigidachigwek.

Kchi chakmau witemagichp, a*k* wìte-majudi mu kigi p'chokwianook; * Melkichedek deli patlialchewichp, kil melwich yapchiu dèli Patlialchewin.

Kchi chakmau k'tinakank eik, * chewichaletka èleguèwilitka neguela nakwek weagidàgidek.

Megwaik eidau, yalchumadau l'nu, pegigwich kenemwada; * pig welnìdal uchkitkemook chegwichkekemwach unugiwal.

Utauktik kchichibu uphtechamugwedau; * nàn detp uschi nemetkwachidau.

Tan deli k'pminn, &c.

Ps. 110.—Confitebor tibi.

Nechakmam, tân delidaye, teli kchiemtokwalnitech chabeultìgik eimitich; * a*k* tan tedli nugi mawiemk.

Kijoolk ukigidakanel mèchkiguel; * deli uli dètkechenel deli negagiguel.

Ukigidakan'l m'chet emtokwalchel, a*k* keguinwaltook tan deli k'chidelmukchit; * yapchiu aptedek elmiguenik tan deli chebèwit.

K'chi chakmau nugi eulidedaguet, a*k* annchema ba nugi kejalwet, pekwadokchep utapteden elmiguenìk tan deli k'chi kijetokchep; * neguela eschemadek tanka tchibalchebenìka.

Mu yapchiu kigi punidèlmakwi tani ylagumacheni; * pàkaptedak tanìk ewaigi deli m'cheguìguel ukigidakan'l.

Dèlechip pekidnemwach cheguewi lnook utialiguemwal; * ukigidakanel kedlawèl, a*k* mu kigi aniaptememeguel.

Jagiguègueł m'chet tan delkimulkool, mu yapchiu kigi metkidememeguel kedlaweiktook okoch, * a*k* chabeudiktook kigibugwatagiguel

Kich elkimachenel tanel uschedawieda ewaigi; * delidètkech okoch yapchiu umelekten tàn deli ylagutkechp.

Kejwìtukchit, a*k* tchibalwitukchit kenixkaminu, * tchibalach wen kenixkaminal wegi pkogi chabèwit.

Mchet tànik delmettutich, nakela mawipichkadedemitich uschtokonwau; * tok mu kigi punabenootch. yapchiu uktelimedokwalkugin knixkaminu.

Tan deli k'pminn, &c.

Ps. 111.—Beatus vir., &c.

Uledau tan, kijulkool tchibachtwagel; * a*k* poktakidètk ukichkajatoon tàn delkimchel.

Uchkìtkamook teli k'chidelmukchidau tàn wègiguich; * tanik okoch jagigmedutiligi wègigultigik mèch pemulòdajultidak.

K'chamook chudi a*k* milejudi màn poon kalkugool; * deli jagigmedok man punabenook.

Kijoòlk megwài pkeniktook tedli chegawat ichtekech wejukonemakan wèjokwatwacheni k'eikwatmedutiligi; * nugi eulidèdaguet okoch, nugi k'chalwet. a*k* chabèwit.

Ulèdau tàn nedawi eulidèdaguet, a*k* nugi emkadwìket, a*k* jagiguinegatkel tan èchel; * nàn uphtabèdau mu kigi nenemàlan.

Jagigmedok màn punabenook unenwidèlman ; * winagnudemekanel màn n'chudemugool.

Kichkatkwitk ukamelamoon kijulkiktukel ; melkigwìtk o*k*och mu ba kigi majaleit ; * tchel temk memeguidèlmada tani kedannchì.

Mechta nemwachp utapchudil euloholtiligi ;* deli nugi ulàteguet yapchiu aptedek elmiguenik uchabèudimel nepchanemwaden yapchiulodiktook.

Padantok nemiadal, nàn uschiedau uphkwain, * utemelogwedden uschigagidelchin l'n debedook padantutigik gelodak tan deli winidajultitich.

Tàn deli k'pminn, &c.

Ps. 112.—Laudate pueri.

Uli emdokwatook k'cha*k*mamiuu, kilau wenakabemich ktininewua ; * emtokwex demook k'chi chakmau tàn delwigich.

Kijoòlk tan delwigit mèch neguèch emtokwalkugich ; * a*k* mu kigi punianootch emtokwalan.

Wètkidemek chagaweich, kalabich tàn tedli kalkwachiet, * mawi medokwademwanech, k'chi chakmau tèn delwìgich.

M'chet dejunemikchelich k'chi chakmau pagigi nepchidèlmukchit, * a*k* pagigi wajok napchiàk tàn deli k'chamukchit.

Wen da tetpiguilitigel k'chi chakmal k'nìxkaminal, k'chi kpedàik edlekademelich; * mech chkadu pegili aphchechkel wajok a*k* makamiguek tèlèt elabàchigel.

Nàn negueum chigachewèjwiktook wejàlagel eulèligel; * a*k* epkenakaniktook wègi nepchàlagel wèkwanemaligel.

Uphtèbunkewalan tàn tedli chakmaultigìk * yaljumàtigi ewaigi.

Nàn negueum pekwèdwach tàn midjwachigel mu nemiakunel unemian; * a*k* uchkewian delechip nemiach uniginng pigwelnich.

Tan deli k'pminn, &c.

Ps. 113.—In exitu Israel.

Ichlael wegi twiedek Egiptek, * a*k* Jacob unigink megwaik wègitwidatidek neguela elnwi pilwèga.

K'chi Nixkam delechip nennkanemagichenika, elnwi Jwiphaka unakabekukoon; * Ichlaeliktook tedli apchibugwatuchebenek utelegueudiek.

Abakt nemiachenel, a*k* wègimukakchep ; * tchel Juldain apch kobeguitkech.

Pemedenel dēlip'chokwakchebeniguel ichtekèch yabak chichkelwèuchik ; * a*k* pidwakatnel ichtekech chichkelwèụchìk unijanwa.

Kokwey uschit, abaktin, wegimukàchep, chkadu, * kil, Juldain kokwei uschit deli apchkobeguidnùchep ?

Kokwey uschit pemedeniok deli p'chukultiokchep ichtekech yabàk chichkelweuchik ; * a*k* kilau pidwakatniok ichtekech chichkelwèuchik unijanwa ?

Makamìguèu majachikchebenek k'chi chakmau mèchwachidek ; * mèchwachidek eta Jacob unixkamal.

Nàn nègueum chibwatokchebenek kunndewek ; * a*k* kenaupadiwatokchebenek ka*k*olopchkechèwek.

Mu natèl uschi anooch n'chakmam, n'temtokwadelchinen, mu ba : * kil melwich kwijoon uschimedokwalkugich.

Nala uschit deli dwièguenel umechtapakaptagin tàn deli mechta eulidèdaguen, a*k* tàn deli kedlawein ; * a*k* tan dejunemikchitich mu k'tinau, tami unixkamwal nakela ?

Kinu k'nixkaminu wajok eik; * tan deli mèchta dètkechenel kigidokchebeniguel.

Cheguewi lnook uktelnwoktamwal chuliewèl, a*k* ujawichulièwel; * chik ba nala elnwi kigidakan.

Wedunultigik chkadu mu kigi kelujultik; * wepkigultigìk debedook mu kigi nemidakadètip.

Wechkidunwakanultigìk chkadu mu kigi nudmùtik; * widnultigik, chkadu màn wettu nàtatiuk.

Weptenultigik, chkadu mo*k*wech kigi m'chenemutiuk, wegadultigik, chkadu mu kigi pemidàkwi; * a*k* deliach wèchidunultigik mech mu kigi n'taudiuk.

Tani kigigwitigi tok elwatich, * a*k* delechip tanik natèl èli kedlamchedemutigìk.

Ichlael wig t'leg kijulkool elidàjultitichenel;* nànwègi t'chidunkwìtigel, a*k* elp wègi abugunnemagwitigel.

Alon wig t'leg kijulkool elidajultitichenel; * nàn wègi t'chidunkwìtigel, a*k* elp wigi abugunnemagwitigel.

K'chakmaminu teni tchibalchi mèch pemilidajultilichenika kchichakmaka; * nàn wègi tchidunkwitigel, a*k* elp abugunnemagwitigel.

K'chi chakmau kich nenwidèlmulkoochp, * a*k* kiunakach wèleiulkoochp.

Kiunakach wèleiwachenìka Ichlaèl wig telega: * kiunakach weleiwachenìka Alon wig telega.

Kiunakach wèlèiwachenìka m'chet tannka tchibalchebenìka ; * aphcheguilultilitka.

Kchichakmau pemipiliulèiulokch kilau, * kilau èta, a*k* kenijanwa.

Kijoolk ulidetch kuleigunau, * nàn negueum kigidokchep wajok a*k* makamigueu.

P'chili k'pedaik wajok kijoolk eik; * chkadu ignemwachp elnwi unijinnk uchkitkamook utèimèlim.

Yapchìneguik, n'chakmam, mu kigi medokwalnook, * a*k* nichet tanìk yapchiu walkokmiguek èli nigidagik.

Chkadu ninen pemi uchkiginultiek emtokwalket n'chakmaminen neguèch delechip, * a*k* yapchiu elmiguenìk.

Tan deli k'pminn, &c.

Ps. 116.—Laudate Dominum Omnes Gentes, &c.

Messìwi Alnanbètook pepamkàmighèk pèm-

kantamèku * Sangmànwèlmoku messiwi kisittàku.

Nan'kwitchu, &c.—p. 146.

CAPITULUM.

Ichlael pèl tchiktèn: k'chi chakmau k'nixkaminu neukti chakmawit; m'chet tàn delkik k'kamelamoon m'chet tàn delkik k'chijakmich; a*k* m'chet tàn dèlidau; deli k'chaladex k'chakmam k'nixkam; a*k* nala delchedemenel aptededal k'kamèlamuniktook: tchel-kik-kich katpàchinel, yalienel, kigi n'pach màchinel, a*k* nemjàchinel, mech nala pemannkidèltex.

R. Kegi abchiulkootch kenixkaminu.

KEDABEGUIEMKEWEI.

Jechus neukti peikweik chidèlmukchin,
Tàn delidaye deli kchidelmool:
Tan deli meguidèlmukchin,
Chik ba n'kudi k'pmidèdemenech.
M'chda deli k'chigidelmanèch,
Tan dèlechip umechta yaljudeguen;
Nugooch puni k'pmidèlmanech,
Mechet tanik kepmidèlmugik.

Kil chìk neuktegin yapchìu,
Mechta k'midèlmulinech,
Dèchek k'mwiwademulinen, Nixkam,
Kepmidèlmukchin k'nau demi uleiwinen :
Neguela ketch pada elnwiekp,
Chiguendajudi k'ugi unìjanwidèlminen
Wègi p'chili mwiàlnek
Yapchiulodiktook k'tèljuminen.
Mèch tok mu uschiwianootch,
Nixkam, k'teulidèlminen
Mu k'tèliamin n'chakmaminen
Lwèudiktook mu n'telkulchinen.
Kil wajok *ak* makamigueu
Mechta yaljudemen, Nixkam wègwigin
Kil Euschin, *ak* wegi uli Nixkamèwin,
Kil n'kudi Nèchijudin mawi kminchedulek.

Amen.

V. Pku deli unakè kpedatch kuchkalook.

R. Elp, n'chakmam n'delietch tàn deli elajumool.

Kizne.— V. Pku kedmejugel n'tèludek unakekpedak k'tininnkèl.

R. Elp, n'chakmam deli unakièch n'telajudmakanìm.

Ant.—Jèchu-klit neukti p'kidnemwechp

utinin ukakè chigwàtwan pigwelnigi utelwèudiwal: apch mèchwàchìdau, chkadu lwèudil màn neiuptugool: chik eta nagi uscheda wiedak tani echkibèchi.

Cant.: Magnificat.—Luke i.

Nchijakmich kektook * tchipkelmagel n'chakmamel.

Ak kiunakach wèchkewidàgi * kijulkwiktook nwichtawikoon.

Kenook okoch n'pepchidelmukchin, * mech chkadu èlabachichp n'tinin, nan uschiedau m'chet pemigultigik uktinau, kulein.

Eln okoch tan mokwech nedawi mèchikook mechkiguel deleiwigel; * nègueum okoch wijoon pagigi kchidèlmeuk.

Pemiagìak elp ukteulidèlman pemigultiligi, * tani tchibalchi.

Kich nemidemkechp deli guenachp * egigai leguimacheni tani wechamidèljultìligi.

Utuktubudiwak wègiktukchalagi * kchichakmaultilìgi kpedawalacheni aphchèjultiligi.

K'chialigal wadjwatwacheni kewijultiligi, * ak milejultiligi wèkwanemokoniktook ygàlacheni.

Menakach tchidunachenal Ichlaelal unijanel, * utchit nenwidètkech tàn deli eulidèdaguech.

Delimacheníka okoch kuschinakak, * Ablahamal, ak tàn dèchìtich Ablahàmek pemi uschigultilidak elmiguenìk.

Tàn deli k'pminn, &c.

V. K'chi chakmau tkweiutokch.

R. K'tyalidajwakan elp tegotch.

ELAJUDMANECH.

Kil Nixkamewin wegiguenàtich elidajultigik k'tinin : tok p'kwadedemwin deli elajumuleguel : Punegunnemwin n'kejaulkunen ak n'kichkajatunen tanel delkimieguel, nàn uschiech n'uli dèlminen jagigui chkedulek. Kil okoch mu abugunnemwiwek geloltiguekp elnwiek : nan kiunakach wegi hyppatamulek k'kuisch Jechuklit n'chakmaminen.

R. N'delìetch.

FOR ST. ANN.

Ant. Lia ak Lachel neguela kitk èpit kik Ichlael wig èli dutichenek, nàn wegi uli pemagnimk ugichenìk. Kil chkadu pagìgiechp

kchidèlmulinen, utchit kil èpidèwiktook, neuktègin k'chi kpedaik eik wègi elidachep: tan okoch wenìjanin, nan utelamilook eiwachenel mèchta usche dawieligel.

V. Kil ba kijoolk uphpìden melkiguenawalchkechp.

R. Nan uschit yapchiu mu kigi¸punabenook kipemulòdachin.

Elajudmanech.

Kchi Nixkam, kil chenn Annok ignemachebena uphkwigui Malial, nan nègueum uphkwichebenel Jechu-klial k'chakmaminal, n'doko nàn k'kwich neuktiguit; elajumulek k'pkwadedemwinen tàn deltawalchewinamet nàn kichkook nenwidelmaket, nàn kiunakach wègi happattamulek, &c.





Lith. by T. W. Strong, 98 Nassau St. N. Y.

PRESENT STATE OF THE MONUMENT OF THE REV. SEBASTIAN RALE S. J.

Erected AD 1833, thrown down two years after, restored by the Citizens, again thrown down A.D. 1851

INSCRIPTION ON THE MONUMENT

OF

FATHER SEBASTIAN RALE.

REVS. SEBASTIANUS RASLES,

NATIONE GALLUS, E SOCIETATE JESU MISSIONARIUS,

ALIQUOT ANNOS ILLINOIS ET HURONIBUS PRIMUM EVANGELANS,

DEINDE PER XXXIV. ANNOS

ABENAQUIS, FIDE ET CHARITATE CHRISTI VERUS APOSTULUS,

PERICULIS ARMORUM INTERRITUS

SE PRO SUIS OVIBUS MORI PARATUM SÆPIUS TESTIFICANS

INTER ARMA ET CÆDES AC PAGI NANRANTSOUACK (NORRIDGWORK) ET ECCLESIÆ SUÆ RUINAS

HOC IN IPSO LOCO

CECIDIT TANDEM OPTIMUS PASTOR,

DIE XXIII. AUGUSTI. ANN. DOM. 1724.

IPSI ET FILIIS SUIS IN CHRISTO DEFUNCTIS

MONUMENTUM POSUIT

BENEDICTUS FENWICK, EPISCOPUS BOSTONIENSIS,

DEDICAVITQUE DIE XXIII. AUGUSTI A. D. 1833.

A. M. D. G.



WELAKWEY.

Complin in Micmac.

V. N'chakmam, abugunnemwi nulguidemen.

Kchichakmau mo*k*wèch nedawi mèchìkook ignemulkootch kwanntaketpokoneminenu a*k* k'uli k'chipiuchkiginultinenu. *R.* N'deliech.

Mu k'uchamptemook tan kilùnu, a*k* chkemak, l'n okock tan nugi k'tanulok Mendu chiau awiakulok ichtekech wais chem pachkòktamigel agipchidok wenel uchegwichkeman melkenemook tok tan deli kedlamchedemok, uschiech k'melkibugwidànau, mu k'pepcheiagunau. Kil chkadu k'chi chakmau, eulidèlmin.

R. Kegi abchiulkootch kenixkaminu.

V. Kchakmammu wijoon nan kuchtokoninu.

R. Tan kigi dokchep wajok ak makamigneu.

Kchi Nixkam kil wechtawiekchep; k'nininnkèl ignemwin ntelichkùledànen, a*k* deli anadelmieguel tchiguelàtwin.

Nixkam nedabugunnemwi: n'chakmam tok kejadèdemwi k'nigalin.

Tan deli k'pminn, &c.

Ant.—Eulidèlmi.

* Ps. 102.—Benedic, &c.

N'chijakmich yamootch medokwal k'chakmam; * a*k* tan n'telàmidek eik, elp mwidedemwach delwigilich.

N'chijakmich yamootch medokwal k'chakmam, * a*k* mu k'punagìdèdemutan deli ulachkechenel.

Negueum okoch nàn abikchiktemach kel deli winnmedunel, * a*k* nèjatachkel deli wennmagibenenel.

Wègi p'kwadelk kuchkiginudi n'pwakaniktook; * m'chet awiatachkel uteulidèlchudil a*k* uchabeudimel.

Deli pawatkenel mèchta tachkel ulòdil ka-

* Note.—The Micmacs usually sing Ps. 102 at the commencement of the Complin, and omit Ps. 30.

kèpkidenemachkel, * minoonk kuchkiginudi ichtekech kitpool minunagel.

Kenixkaminau tani èlajumchi emelchiktemitich tàn deli èulidelmegwitich ;* agideiuleì wagi tani mu nedau uphkai magi wìnimugel.

Moychal ignemwachp unènemelin tàn delkimoochp, * aḱ tan delidetkechp ignemwachp Ichlaèlek wegi galtiligi unènemelin.

K'chi chakmau nugi eulidèdaguet, aḱ kegi k'chalwet ; * mu naḱ chadèdemook unemajodeguen, chkadu kegi eulidèlket.

Man yapchiu uphkaiwakwi tani ewaigi ; * aḱ man yapchiu wiulumwakwi.

Kedel ba mu deleiulook deli lwèultìku, * aḱ mu deli unnageìulukoochp delkìk deli winnmedùku.

Delkadatìtich wajok aḱ makamigueu, * elp nan ba delkìk deli eulidelmachp tani tchibalchebeni.

Elp adkaltìtich chagawanek * aḱ kalkwachienek deli midatulkool ktelwèudinal.

Ln deli eulidèlmach wen uniginnk, n'delp kchichakmaminu dèli eulidelmagi tani chibalchtagi ;* kijoòlk okoch nugultikwel deli gelèiku.

Nenwidetkechp anchema ba chìk n'tupkwa-

ninènu, a*k* deli n'kejak mechkigool deli n'kejadìguel k'nakweminal; * wajwèk deli n'kejak ètk deleìku.

Ln n'tialidàjultinu chik ba man p'kigi tkweiulook, * man okoch p'kidajultìku, nugooch man nenwidèdemùku tan edlakadmùtìkoop.

Chkadu kijoolk chak mèch kegi eulidedaguet, * a*k* man punabenook uteulidèlman tani tchibalchidagi.

A*k* peikwachidau utetpeìwan unijanwa, * tanik jagigui k'chòdemìtich tan deli ylagumchebeni.

A*k* tanik kegi n'pwidèdemitich uli kichkajatunau * tan delkimkwitich.

Kijoolk wajok edli kijatokchep ukichkat pàchin; * a*k* tan eìk m'chet kokwel uschi yaljuttal.

Uli m'dokwalook k'nixkaminu, kilau wèdanchalèmich ktininèwau, kilau peikwanemok melkiguenòdi; * k'kichkajàtunau delkimulok.

Mawi m'dokwalook k'nìxkaminu, kilau wedublwimich k'tininewau, * a*k* unakabemich k'tininewau, a*k* kegi chkedwok.

Nugooch kilau m'chet wèkigidakanich k'tininewau medokwalook k'chakmaminu, m'chet

tàn tedliak utyaljugin; * n'chijakmich yamooch medokwal kchakmam.

Tan deli k'pminn, &c.

Ps. 4.—Cum Invocarem, &c.

Neguela megèlmeguek kijoolk nugi ygalit, nan ba delechip eulichtwip * kedel ba Nixkam wenmagidàchianek nem 'laguijàtwip.

Eulidelmi, * aƛ eulichtemwi n'telajudmakanem.

Kilau lnook wenijanitich ktininewau talechip k'kamelamunwak k'chegudòkon dedau? * kokwei uschit medechkwakan kejaulnok, aƛ eukchwok onwigwajaptemook?

Ln debedook k'chigidook Kijoolk nàn nègueum deli uli k'chamugwalachenel uchanntèumel; * mech ba Kijoolk eulichtwidau kigi èlkomiktak.

Uphkaik chkadu mu k'padàtegueup, m'chegòltik echk elijultìok, * tān pemi nàkwèk tedli winidàjultiokchep k'kamèlamunwak.

Kijoolk peguidnemook mèch k'ulatakadinau, mèch elp kenixkaminu melkidèlmook: kakkeichigik ègik: * wen do p'kwadwinamedau nenemidunen kedlawei ulodìl?

K'chichk dèli paktadiek, Nixkam n'tininenak tedli keguinugwèdachik; * n'doko kil n'kamelamuniktook ygatoop uschkèwidajudi.

Kedanitkik wègi piguèlièchenik utchit lnim tan megenemìtich kuleumkool, * megopàk, a*k* mimè.

Nil chkadu uli n'padech, * a*k* nan uscih wanntakè adlachemidech;

Ln'denau kìl, n'chakmam, * kiunakach melkalip echkibejudiktook.

Tan deli k'pminn, &c.

Ps. 90.—Qui habitat, &c.

Tan tedlakatk Kijoolk utechkemakanemìktook, * net nàn kchinixkam utygalchudimiktook apptakaltau.

Kijulkool ladal, kil nugi ygalin; * a*k* n'teligajudim delèin, net nan nenixkam, a*k* utininnkèl eli echkibegidech.

Nan okoch nègueum wèjalichp nuttuguligìk uteloktèguenemwak, * a*k* medwi kelujwakaniktook.

Negueum ba uphtèlmakan euphtau k'talkunèkoon, * a*k* menakach ba uli echkibegidex kichpen eligagin unichkwìktook.

Deli awiedulitau ukedlawèim ichtekèch alkunatakan, * nan uschit tan tepkiguel nugi tchibademeguel mo*k*wèch āntchibademoon.

Majokteliguen wènaktèchk peminakwèguel wini loktèguenel pemi p'kunitpākel kich kadnemeguel, * a*k* deli nugi k'tannteguet Mendu kigi meia ulakwàdalultimkel, wala m'chet mo*k*wèch an telkulòok.

Pidwi m'telnakanidak ktebmebiganemiktukel eli tchiktèjultigik, a*k* emteln pitlwi m'tèl nakanidak k'tinakannkèl eli tchiktejultigik; * ln' debedook n'pwakan man ujwakalnook.

Tchel pākapteden, * a*k* k'peguigool pākenemidudak padantutigik tān deli m'dweiugik.

Ln denan kil, n'chakmam, elidāgi ktinin, * a*k* n'doko kil meguenachep k'chi k'pedaik eik k'teli eligagin.

Tan nugi winàlwet man wejwākalnook, * a*k* m'chet wen magibenemkewei man wejwatechkemook eimen.

Lo okoch utannchalèimk * elkimacheni k'pemi annkeiagoon m'chet tami yatienel.

Uphpidenwak t'li pemālnitak, * nan uschiech mu k'katknabidoktechtemootch kunndewiktook.

M'chet tami euk chibugwachidex m'tichke-

miktook ; * m'chet tân dechit waichich mattechkwadex.

Utchit êta piptakanemwàch ; * n'tininnkèl okoch elidagichp menakach ba ygalâch utchit nwijunem nènemwichp.

Elkomiktwidau nàn uschit eulichtwach ; * wenmagiguichkenemigel mèch tegweiak ; uschedawiwâch, a*k* kejamugwâlach.

Pekwadwàch unemidoon peguiadook chudi, * a*k* nèiatwach dèli n'tawi.

Tan deli k'pminn.

Ps. 133.—Ecce nunc, &c.

Neguèch tok mwiwalook k'chakmaminu, * kilau k'chichakmau unakabemich ktininewau.

Kilau Kijoolk wigktedlakademok, * kenixkmaminu upoktechkachimiktook mech eimok.

K'pidenwal nepchatook pemi t'pâkel, chantewèkadiktukel ; * a*k* mech Kijoolk mwiwalook.

Tok Kijoòlk uschi ulèiulich chiunek ; * nan nêgueum kigidokchep wajok a*k* makamigueu.

Tan deli k'pminn, &c.

Ant: Eulidèlmi, n'chakmam, a*k* deli elajumool, eulichtemwi.

Kigi Pak : Ant. *Alleluia, Alleluia, Alleluia.*

HYMN.

Kchi Nixkam kil mechta kigidaguen
Echkumenak kechpianook n'nakwèneminen,
Edamulek k'taunkeiwinen
Ak k'nèukti yaljudemwinen,
Winkujudil tchiguelatwin,
A*k* tanel kiuktatkwèguel tepkiguel,
Elp midatwin a*k* tān kedaninamet
Neunkan mu nwinidànen.
Mechta yaljudeguen Nixkam wègwigin
K'pèkwa damulinen utchit k'kwich n'chak maminen
Wègi tetpi chakmawiòk
A*k* wègi uli Nixkam yapchiu elmiguenik.
(*Kïznè*) Mechta yaljudegven Nixkam wègwigin,
K'pekwadamulinen utchit k'kwich n'chakmaminen
Tetpi chakmawidèlmukchiok
Ak wègi uli Nixkam yapchiu elmiguenik.

CAPITULUM.

Adèl Poktamkiak tepkiguel echkemademen, Kijoolk emtokwal. Ly kudatu k'kamelamoon k'chi Nixkam uphplakanek ichtekech chabug-

wan chikchatemkel, a*k* utinìnkèl k'pidenel nepchatu.

R. Kegi abchiulk kenixkaminu.

Ant: N'chakmam.

Cant.: NUNC DIMITTIS.—Luke ii.

Nan neguech n'chakmam, * ygalet kenakebem wantakeinen, delabugwep.

Kich okoch n'peuguigool agemaptemitich * tan ktininìktook wègiak uschedòkon.

Nàn tchel kìch tedli kichkadnemuchep, * m'chet tān dejunemikchitìch ooch kalwak.

Ndoko nan uschi uli paktadenemitìch elnook,* tok elp uschi k'cheguèl mook chich Ichlael tan ewain.

Tan deli k'pminn, &c.

Ant.:—N'chakmam ignemwidèchinen n'ulannkwatinen m'chet okoch tan delwegajultieguen kil pekwadu lugwèdwieguel.

V. K'chi chakmau t'kwèiulokch.

R. K'teli dajwakan elp tegòtch.

ELAJUDMANECH.

N'chakmaminen, edlamulek k'temitkugwademen ula tedlakademutiek, a*k* n'tègiguèleguidem-

winen m'chet tàn deli ktaninamek. K'tannchalèmk tok echkemwinametch ula mo*k*wèch chek n'temelchiktagunen nèbedièguel, a*k* elp mo*k*wèch nwinnkwijalugunen, tok elp pemitpàk k'tininnkèl mech n'unak kwigidanen. Nàn kiunakach elwitemulek k'kwich Jechu-Klit, n'chakmaminen.

Ps. N'delièteh.

V. K'pwi mwi walanèch k'chakmaminu.

R. Kegi abchiulk k'nixkaminu.

Bened. Kchi chakmau mechta kigidaguet, a*k* nedawi eulidèdaguet Wègwigit, Euschit, a*k* wegi uli Nixkam, uleiulkootch a*k* mèch pemulannkeiulkootch. *Amen.*

SALVE REGINA.

Kuleim, kil peikwei yaligwewichkewin wajok pekuadwiek okoch n'teulidelmukchinen n'uli uchkiginultinen, n'uli wanntakoltinen, a*k* mu n'tegelideljultinen, kulein, ninen Ebek, wegi uschigultiek echakuchiek elkomiktool ek wetchi delmulek ula uchkitkamook tedli mnigaljultiek. Kil nugi kelud'melchewiek elabachinel n'tininenak eulamin, a*k* p'kwedwin tok n'mechwamanen Jechuch k'tininnk wegigwich n'pek kedel okoch

melki k'chaliek, kegi chabewin, a*k* pegili naxkwen Mali.

V. Pegili chabewin Mali wegwigin wechtaulkoop.

R. Neguech elajudmelchewin, dawalchewin, n'teulidèlmigunen k'kwich Jechuch.

ELAJUDMANECH.

Kil k'chi Nixkamèwin mu maxkeltemùchep Mali utelamilook k'tedli adlachemin neguela kedwi elnwaginek; eulichtemwin deltamuleguel, a*k* tan deli uleiachebena k'telipemalugoon ophtininnk, pekwawadal chewinametch nugooch n'punàtunen yapchiu tan kiunakach wegiak n'telwewadinen a*k* dechiguichkek chabeudiktook n'pemiagi adinen mu k'mèchedamulin n'chakmaminen, kil wechtawiekchep mèch neguèch tetpi nixkamèwidèlmulek kootch a*k* wegi uli Nixkam yapchiu elmiguenik. N'delietch.



TE DEUM.

In Latin.

Te Deum laudamus: Te Dominum confitemur.
Te æternum Patrem omnis terra veneratur.
Tibi omnes angeli, tibi cœli et universæ potestates.
Tibi Cherubim et Seraphim incessabili voce proclamant:
Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt cœli et terra majestatis gloriæ tuæ.
Te gloriosus Apostolorum chorus,
Te Prophetarum laudabilis numerus,
Te Martyrum candidatus laudat exercitus.
Te per orbem terrarum sancta confitetur ecclesia.
Patrem immensæ majestatis.
Venerandum tuum verum et unicum Filium.

Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.

Tu Rex gloriæ, Christe.

Tu Patris Sempiternus es Filius.

Tu, ad liberandum suscepturus hominem, non horruisti Virginis uterum.

Tu, devicto mortis aculeo, aperuisti credentibus regna cœlorum.

Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris.

Judex crederis esse venturus.

Te ergo quæsumus, tuis famulis subveni, quos pretioso sanguine redemisti.

Æterna fac cum Sanctis tuis in gloria numerari.

Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hæreditati tuæ.

Et rege eos, et extolle illos usque in æternum.

Per singulos dies benedicimus te.

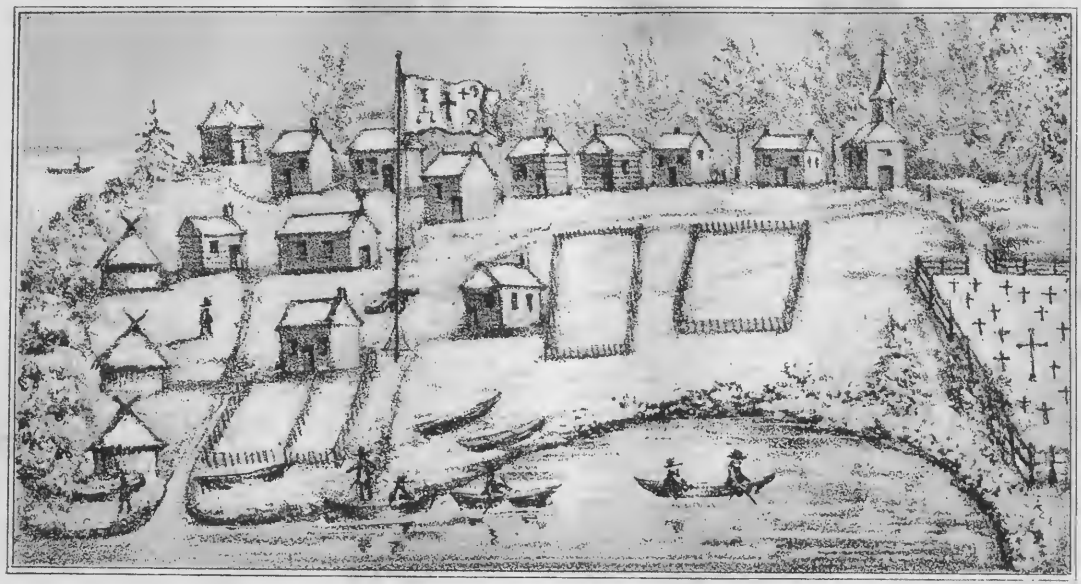
Et laudamus nomen tuum in sæculum, et in sæculum sæculi.

Dignare, Domine, die isto sine peccato nos custodire.

Miserere nostri, Domine, miserere nostri.

Fiat misericordia tua, Domine, super nos, quemadmodum speravimus in te.

In te, Domine, speravi: non confundar in æternum.



LEWIS ISLAND, INDIAN VILLAGE on the SCHOODIC LAKES.



TE DEUM.

In Micmac.

Kil Nixkam k'chipkèlèmulek, kil chakmawin pakagnìmk medokwalnek.

Kil chak mech eimen wegwigin, m'chet tantedutkik makamigueu kepmidelmukchik.

M'chet Annchalewigik a*k* wajok' ol, a*k* tan dechitich mawi peikwenemitich maliguikenodil.

Kelepi a*k* Selepi chiawiu pa k'tinìnkèl elijawèchik.

Chabewin, Chabewin, Chabewin kil Chakmawin Nixkam Sabaoth.

Wajok a*k* makamigueu mechta wajuteguen deli kcheguelmukchin.

Kil Apochtolewigik deli uli mauwiechenik.

Kil meltamtook kigitutich deli piguelamugik tan dechitich.

Kil waguela uli n'toblook deleguik wabeguenamitich alajudmakaniktook ushit wedanutkik mawi kepmi emtokwalanech.

Kil ba m'chet tami makamigueu tan tedutgi m'cheguik chantewi mawiomi mechta makelmulok.

Weguigit deli mechta peiguikchi delmukchin.

A*k* elp tan annchema ba k'kwich neuktiguit deli kchidelmukchit.

A*k* elp tan nugi utkwijalwet ktininewak wegi uli Nixkamewit.

Kil Jechu Klì k'chi eleguewin pegili kchamukchin.

Kil cha*k* mech eimen nixkameukchin k'tinin.

Kil kigidedemenek l'nook kuschtawian mu kenchkidedemukchep naxkwet utelamilook wegi elnwachich.

Kil kigi pepchodemenek n'pwakanek kinichkwiguenek delechip waj*o*k deli kakanek panntatachebenek kedlamchedwinook.

Kil tchi Nixkam utina*k*an ebin Wegwigit ukujàmukchodìmiktook.

Kil tedli kichkatpin p'kiginntau nagi t'pluteguedau deli kedlamchedulek.

Kil n'doko elajumulek wenakabemiek ktininenen kteulamin nen widelman tankik pekewa delkechemik k'maldemek pegili meguidèdemek.

Ygatunek yapchiu kujamook chudimiktook tan wetpunultitich wèchantemigik.

Elp waguela p'kwadu tliulitpian chakmam lok pcheudawin ewaidich ; a*k* tan k'taliguem menakatch ulotin

A*k* ankeiu waguela a*k* k'teli unakik petal kalabich yapchiu lodiktook.

M'chet ba dechi nakueguèl mech pemi mwiwalnek.

A*k* mech kepmimedokwalnek tan delwigin mech ba negwech, a*k* yapchiu elmiguenik.

Ulidèten, n'chakmaminen, kichkook pekuadulek n'telweudil mu ygnemwinamech.

Eulidelmin, N'chakmaminen, miamootch tok eulidelmin.

Peikwachik k'tininenak k'teli eulidelchudi delechip pechili elidajultiek k'tinin.

Kil n'chakmam k'tininnk elidagiap, nan uschit ma k'chegau yapchiu.



WEN KEDWI PA*k*ABUGUET, DELI ANNKIDAGIT.

Examination of Conscience in Micmac.

Tach delechip pàkabuguechep? Ku muniewichep uphtechk pà*k*abuguenek? Mokwèch edook mimuguaduchep uphtechk pà*k*abuguenek? Tach pà*k*abuguechep delechip mimugwaduchep k'telwèudil? Tach delechip kumuniewichep?

Melki kedlamchedemen do elajudma*k*an tan wèchtaulk ignemulkoochp?

Nèpadeguèchep do? Mu edook wen mattauchep? Mu edook chek mattauchep kigmàch-tabugiok? Kamitiokchep kimàch-tabugiok?

Mawen edook epit wini t'kweiatiwokchep? (kizne epidèch)? Mawen edook tchinem tan tokbugwatagit wini t'kweiatiwokchep (kizne albadu)? Mawen edook epit, epidèch (tchinem, kizne albadu) wini-pabiokchep? Mawen edook epit kizne epidech agimauchep k'tàmagoon padachwakaniktook? Kil epidewin (epidechewin) agidèlmèchep tchinem, kizne albadu k'telamchek, ak tami k'tininnk utelinnchkachin? Mu edook ewo*k*matiok epit (tchinem) wini-t'kweiatiwokchep?

Mu edook tchinemwiok agidewinaldiwokchep, wini-m'jatkwadiokwel? Mu edook epidewiok, kiznè epidechèwiok agidewinaldìwokchep, wini-mjatkwadiokwel? Wini m'chennchip do? Wininnchkachin ktinin? Kteguik edook wini m'chenematiok kà*k*ewal? Kteguik edook wininnchkatwok k'tininewal? Winidagin edook epidewiktook, epidechewiktook? Tchinemewiktook, albadwiewiktook winidagin do? Winidajudiktook do wegi winnkwijachik k'kammelamoon? Winibelguigwachin do? Tchi nemèwiktook (epidewiktook) do eliwinabin?

Wine-eùten ko tchinemewiktook, kiznè epidewiktook? Winabuguen? Ellutmaken do?

Euschwen? Keluchkabewin? Menak edook wen pilchimauchep? Menak edook wen pilchidelmaut?

Menak edook wen almimaut? Kigigook pepchàtachik? Pepchidèlmechik, maliguimchìk?

'Lnwi chakmak tchikchedachik do?

Mu edook ylachkugwaun? Mawen Kemudemauchep? Kokwèièk kemudemuchep?

Elugwen do kegueundièwimk ak pèchtiewìmk? Chiawi nakwèt elajudman uchkitpook ak wèlàg? Dech kweltamultimk ygàk mèch kweltamin? Chkadu yapchiu-kweltamultimk tan tedutkik kwèltamin? Mu edook k'luchièweinakwèk ak uphtechkewei nakwèk dech ygàkal wiuch malkodemoon? Dech kedwi k'chi pechtièwimkel kweltamin? Neudeliguichkeguel kweltaminel?

Pidbogwomk elien? Euchamchabugwen? Ketkien do welapchkien?

Emtechkin? Emtechkidagin? Emtèchkabuguen? Malein do? Mu eluguaun?

Kenegueikook èlechtaichìk? Kenegueikook winimchik pepchàtichik, pepchidelmechìk?

Mu edook kenegìnnk ygàlauchik unnchebogoldinau, uketkiatinau?* Elp edook wètkolchik

k'kwichk albadook mu weiakienau puchki wikpatiligi, a*k* puchki amidultiligi, puchki pabultiligi, a*k* k'tegui tani kegichik annchema winnmedok? K'kwichk albadook a*k* k'toochk epidechk eli kinàmachik elajudma*k*aniktook, a*k* chiguenndatimkèweiktook? Elp keguinwàtachel keguenndièwimik, pechtiewimk, a*k* kweltamultimk dèch ygà*k*'l? Mijwachichk, kiznè Kteguik pekwadwauchik magekèl k'tininn-iktook ugi padagwijàdinau?

Kedlachedemen do tan pewidoon? Mendwel kedlamchedemenel? Wichkwalwen do? Wichkwaltwen? Puchkadalen? Amagikein? Wegaidagin?

Nakagin do k'tabikchiktwan tannkik wegaiachkechienik?

Mena*k* edook 'lnwiktook chabuguan, buktewichk kiznè megopak ylatoon?

Mu wechkawein kiznè babanimoon echk elajudmogwomiktook eimoon?

Tan knijank padatutich, mech weli keguinamwin?

In Mareschit language.

Kissetònes elghimelek? M'siu ghenestome-

nesbenìl elmatth'onìl? Kedegheku katopes? K'nipskàtueps? Kesgnipskatueps? Medzithaâzo? Kesgmedzithaâzo? Kwisghi kwighithaatmen skatelghemalsion? Dwableiinen uskidab? Wen uskinoos, kessena despakatek? Wen uskinoos, kessena d'spākatek? Ketelnaben? Uen nakseku, kessena d'spakatek? Kes? Kemedzipappiuzips? K'putine'swekkiin? Ankootsk kemetsi kwighidahama kisi uskidgin? Kemtsi thsuemia kisi uskidgin? Kemetzatoweps? Keloskips? Kpisowakowima kisi uskidgin? Kowighesseum? Kiounas kowaaps? Kemìllanes kisi uskidgin pokteoutsk? Komòtnesk? Kitseaowi komotneps? Kekussei kemotnatemeunsk? Dlok Esseuntaik? Nekeghiu ketelokepa? Mitsinès wius uskeewatekwik? Kemenosèkasips? Kelòktiniass kisi uskidgin? Kemigakeps ketelnaben? Komantuetiniass kigoos temikthakoos? Kulizik gsetkowak kenikigook kegus iusk? Ktasithemak kewighikook muskowelmoosk? Ketepeloghemoosk? Kepilowighemoosk? Kemattaas nizowiek? An'kouts skat kepoketsiau naat alemeskemook? Kemesk asālteul? Ankutsk kemuskwithaama kisi uskidgin ketlitaaze nebal metsine? Ankutsk kemus-

kwithaama kisi uskidgin ketlitaaze nebal skadegheku nebahtkook? Kemuskwithaama kisi uskidgin katets nulikelolau malens ne metsine? Ankutok kemutsadzium kisi uskidgin? Ankutsk ketalowimook kisi uskidgin kwizukkeman keghesk? Skat kespuxippeus? Dzeskwetahazu? Kathama ghekukelhcatsidji? Kukkhaup awezamiketemagheiun? Ankootsk skat kulitaaze metsimu kukkeu? Ankootsk kemuskwithaama kenikigook? Kemilitaaze skat kankeumiau eimiawigwamok? Kepàlabie? Kepalabietazo?

In Penobscot language.

Tchikè kisi copessewipsa? Kisi Comuniewipsa? Kisi kmodnessa? N'kutchi? Musquat? Tanne? Kwon'smibsa? Ndakkabin? Essandek? Kesta? Kmadjithangibas? Kisi kdaumbalalokepsa nisi penem? nisi nanskwet? Kdabankasibsa? Kdlipolsibsa? Kisi kdaumbalalokebsa kiatè nguih tchi? Kimhenowèske? Matchetwewangan? Kisi knipskandoebsa? Knibskanlmemàn kigaus kmiktangaùs? Kmigakebsa? Komsibsa? Klamlambay? Kesta kmadziglòsi? Kadanwip-

nazi? Kmadzignambay? Diskanwè? Bilowighemi? K'sikandamen kwitalameske Sandeghil? Kmidzil wius skwewattwighe? Kesta k'belsdam? Kak loskè? Spanswiwi te welangwiwi ahiamihian?

ANDA DAKKÀBIN, ANDA SKUDEWHAMBÙ.

NO RUM, NO FIRE-WATER.



lith. by T.W.Strong, 98.Nassau St. N.Y.

Pesekù esma wonismiu, nanguitchdahamal ketchi Niweskum,
n'inessèli mèssinemon, sipkàuso, tehetch ulitahaso lammihahali.
Nia ..... niakdihlèl
ndamina gatosmiwon hokbe te messi skudewhambù;
wibitte acquamalsiāne, Ihite Doctol, niakdihlel ndamina wonsmiu.

Engin Vetromile S.J. Almambay Patlias.



TCHIBAT'KU'MUSSE.

THE WAY OF THE CROSS.

Ieuwankau elalitchanussèsa nek'dlialamikkàwen messi kesta elawikkasidit ahiamihèwigamikook.

Ettassi edalitchanusèt k'tabidahandàman makkajeus, eli Zeus usigamalsisa, elawikhàsit ahiamihewigamikook.

Messikèssit mausohinu plantànka assitquakekambàu edudakkalòsnahàsik ahiamihèwigamikook, k'danelzi, k'dalakitamen, Anètahanmswangan, N'kitchi Niweskum, etc., te alitahasitch messi welikkil negma auwèn hatchi metchinettaik. Messi uditamen.

Utliwisuhanganghi Wenemanit, etc.

K'Sangman mena Zezus, eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawutch; k'sangman mena Zezus, negadi matchèhla, hatchi metchinàn takkwi nisi kuitchiklemgoon.

In Micmac language.

✠ Tan delwigit Wegwigit, &c.
Tchigwidak elnwiok, nadaptemook
Kemootch pechili meguidèdemek
Uchkittook tedli kluchioktochp
Iechuch mechtauschedawiwet.

Iechuch, tan dech kedwi unemadgeianel, mechta k'chemimau nemulanel. Tchiptook n'kudidèman, Nixkam k'mechta chkedulin, a& k'pegili k'chalnin.

Aniapchimkewei (p. 237).



I.

Tamka Edalitchanusèt.

Zezus alitahàman metchinè.

V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'kunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Nequombi k'dletahàsin eli Zezus ameukausìsa, tchikè negma alitahaman metchinè.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehelmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawutch; k'sangmanmena Zezus, negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchiklemgoon.

I.

Iechuch kedwi npuxup.

V. Uschel, Nixkam, n'chija*k*mich tan tedli kelnooch.

R. Nan uschi mwiwattech delwigin.

Nan kchi Nixkam delkik ewegadokchep

Neguela ked wi uschedaulkwek

Temk okoch menndu kemutchek eukchebenek

K'ugi kichtewè kalkunenu.

Tok mu kigi puni k'peminwidedemenèch nakwek tan delechip Iechu-klit k'chakmaminu deli eulidelmulkooch ula uchkitkammook utedli uchkiginwin. Tok elp mu kigi punabenootch k'telidedemenu nakwek tan delechip deli pakekinwatulkooch k'tannchema ba k'jalkunenu tchel mo*k*wech, elidèdemukchep utedli okotkwèdachin a*k* utedlinen kluchièweiktook. Eulidelmin, n'chakmaminen, miamootch tok eulidelmin.

Nuschinen, wajok, etc. Kulèin Mali, etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'do*k*o elajumulek wena*k*abeminik k'teulaman k'nenwidelman.

R. Tanik minwi pkwadeltebenik kmaldem pegili megu'dèdemek ygatunek.



II.

Nisewèje Edalitchanuset.

Zezus ebum'negamal Tchibattakool.

V. Zezus pambaktamnb'na te tchibatkunmolb'na.

R. Kia wewessi tchiaat'kook wetchi kisa nujègsa.

Nequombi k'dletahàsin eli Zezus ameukausisa, tchikè negma ebum'negamel tchibattakool.

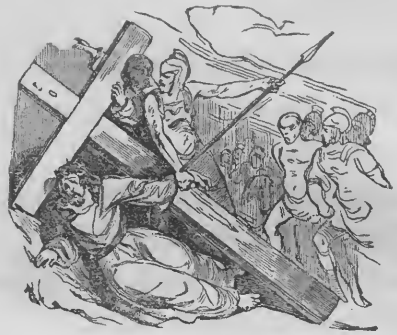
K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwì, tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawutch; k'sangmanmena Zezus negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchiklemgoon.

II.

Kluchewey igatus utl'makanook Iechuchal.
V. Uschel, Nixkam, etc.
R. Nan uschi, etc.
Nan kchi Nixkam, etc.
Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen, wajok, etc. Kulein Mali, etc.
Tan deli k'pminn, etc.
V. Kil n'doko, etc.
R. Tanik minwi, etc,



III.

Nsetewèje Edalitchanusèt.

Zezus tamka kippokèssa alami Tchibattakook

V. Zezus pambaktamulb'na, te tchibatkunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Neguombi k'dletahàsin eli Zezus ameukausìsa, tchikè negm a kippokèssa alami Tchibattakook.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanvi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchìnèna niawutch ; k'sangmanmena Zezus negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchiklemgoon.

III.

Iechuch tchiteginkus temkowey.
V. Uschel, Nixkam, etc.
R. Nan uschi, etc.
Utchit elp Iechu-klit, Euschit Nixkam
Pegili detkechp ukluchioktan
Deli detkechp *o*koch k'ennchàtagunènu.
Tat deli medech kwibenaliku.

Tok mu kigi puni, etc.
Nuschinen, wajok, etc. Kulein Mali, etc.
Tan deli k'pminn, etc.
V. Kil n'doko, etc.
R. Tanik minwi, etc.



SIBAYK AINAMBAY UDENEK PLEASANT POINT INDIAN VILLAGE.



IV.

Ieuweuwèje Edalitchanusèt.—Zezus wanaskawant Sangmanwi Malial wigaussàl seskatemussanìl.

V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'kunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Nequombi k'dletahasin eli Zezus ameukausìsa, tchikè negma wanaskawant Malial wigaussal seskatemussanìl.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawutch ; k'sangman-

mena Zezus negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchiklemgoon.

IV.

Iechuch asquasun Mali ukquitchilla atkidemit.

V. Uschel Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Utchit elp Iechu-klit, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen, wajok, etc. Kulein Mali, etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



V.

Nanewèje Edalitchanusèt.

Simon Zylenewi witchokkèman Zezussal nisnikamanàl Tchibat'kool.

V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'kunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Nequombi k'dletahàsin eli Zezus ameukausisa, tchikè Simon Zylenewi witchokkeman negma nisnikamanàl Tchibat'kool.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawutch ; k'sangmanmena Zezus negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchiklemgoon.

v.

Simo*k* Silenewy abonmoasson Iechuch pemnigat Kluchewey.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Kinu elweultìku wegi peuchalkochp
Vegi winibeneloochp, wegi nèpòchp
K'telweudinal deli m'dwekchep
Iechuch kich kajātagunènu.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen, wajok, etc. Kulein, Mali, etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



VI.

Nag'dassewèje Edalitchanusèt.

Belonik umihlan Zezussal kassikohosaudi.

V. Zezus pambaktamub'na, te tchibaṭ'kunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibaṭ'kook wetchi kisa nujègsa.

Nequombi k'dletahàsin eli Zezus ameukausisa, tchikè Belonik umihlan negma kassikohosaudi.

K'mitanq'sena, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawutch; k'sangmanmena Zezus negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchiklemgoon.

VI.

Belonik ikinimwatch Iechuchal musueja.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

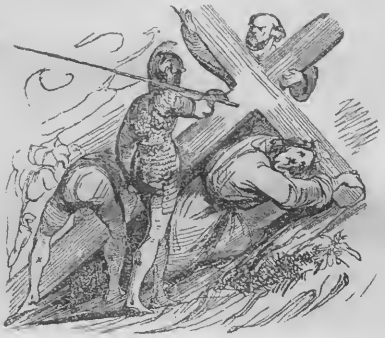
Kinu elweultiku, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen, wajok, etc. Kulein Mali, etc Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



VII.

Tambawassewèje Edalitchanusèt.

Zezus nisda kipokèssa alami Tchibattakook.

V. Zezus pambaʁtamub'na, te tchibat'kunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Neguombi k'dletahàsin eli Zezus ameukausìsa, tchikè negma nisda kippokessa alami Tchibattakook.

K'mitanq'senà etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawutch; k'sangmanmena Zezus negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchiklemgoon.

VII.

Iechuch tchiteginkus tobwowey.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Nan elnu ukwigel kchi kegui nuguadiguem.

Kechpiguichkek delechip muchkàchidau:

Nan wekwaiagudak elwèultigik;

Nan uchkewijalugudak chabeultigik.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen, wajok, etc. Kulein Mali, etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



VIII.

N'sans'kewèje Edalitchanusèt.

Zezus udilan penmook wetpasìdit eli negma amekkaùsit.

V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'kunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Neguombi k'dletahàsin eli Zezus ameukausisa, tchikè negma udilan penmook wetpasìdit eli Zezus umekkaùsit.

K'mitanq'sena etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawutch ; k'sangmanmena Zezus negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchiklemgoon.

VIII.

Iechuch kelulasus epilidla atkidemis.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Nan elnu ukwigel, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali, etc.

Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



IX.

Nuliewèje Edalitchanusèt.—Zezus ntluewèje kippokèssa alami Tchibat'kook.

V. Zezus pambaktamub'na te tchibat'kunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Neguombi k'dletahàsin eli Zezus ameukausìsa, tchikè negma ntluewèje kippokèssa alami tchibat'kook.

K'mitanq'sena, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawutch ; k'sangmanmena Zezus negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchiklemgoon.

IX.

Iechuch tchiktegiukus sistewey.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Kil kemutchin neukti p'chilidèlmulek
M'chet kemutchel nibuktook telèl.
Utchit uchkigiktininek chichkelwèuchich
Tedli p'kidnematinèpòchenak.
Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali, etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



X.

M'dalewèje Edalitchanusèt.

Zezussal wikkunmawàn udlak'dewangan.

V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'kunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujēgsa.

Neguombi k'dletahàsin eli Zezus ameukausìsa, tchikè Zezussal wikkunmawàn udlak'dewàngan.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawutch ; k'sangmanmena Zezus negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchiklemgoon.

x.

Iechuch tekitchinkus kekue*k* pumniktook Kalbaly a*k* uktoquan menadox'bin.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc,

Kil kemutchin neukti, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali, etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



XI.

N'g'dankaweuwejè Edalitchanusèt.

Zezus sidak'tahà.

V. Zezus pambaktamub'na te tchibat'kunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Nequombi k'dletahàsin eli Zezus ameukausìsa, tchikè negma sidak'tahà.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi, tehèlmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawutch; k'sangmanmena Zezus negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchiklemgoon.

XI.

Iechuch Kluchièweiktook eta *o*kotkwedoochp.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Kich deliak Dabid tan deli jagigui n'tok.

Neguela deli meltamabuguedek:

Kchi chakmau kemutchek eukchebenek

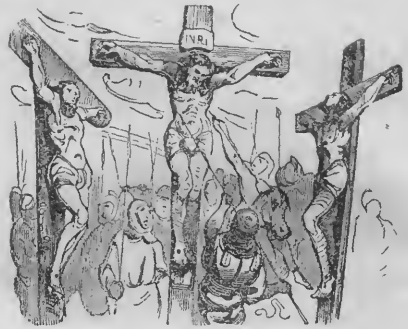
Nan wegi mechta pepchòdeguech.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali, etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



XII.

Nisankawèuwejè Edalitchanusèt.

Zezus talinessa Tchibak'takook.

V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'kunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Nuquombi k'dletahàsin eli Sangmanmena Zezus negma ameukausisa, tchikè talinessa Tchibak'takook.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehelmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawutch; k'sangmanmena Zezus, negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchiklemgoon.

XII.

Iechuch nepkech Kluchieweiktook.

V. Uschel, Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Kich deliak Dabid, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali, etc.

Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



XIII.

N'sankawèuwejè Edalitchanusèt.

Zezus p'nekunòssa utchi Skehewattekook.

V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'kunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Nequombi k'dletahàsin eli Sangmawi Malie ameukausisa, tchikè Zezus p'nekunòssa utchi skehewattekook.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehelmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawuch; k'sangmanmena Zezus, negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchiklemgoon.

XIII.

Iechuch ujwatwech echk Kluchiewey.

V. Uschel Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Wegi kchidèlmulek mèchkik okoch neiuptoon

Nugooch dèlein ichtekech unepòkonemel

Kchi eleguèwit, a*k* wegi uli k'chamukchin

Kt'elabalkoon chichkelweuchich umaldem.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali, etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.



XIV.

Ieuwankawèuweje Edalitchanusèt.

Zezus pusk'nàssa.

V. Zezus pambaktamub'na, te tchibat'kunmolb'na.

R. Kia wewessi tchibat'kook wetchi kisa nujègsa.

Nequombi k'dletahàsin eli Sangmawi Malie ameukausisa, tchike Zezus pusk'nàssa.

K'mitanq'senà, etc. Malie, k'talamikool, etc. Sangmanwi tehelmokùsit, etc.

K'Sangmanmena Zezus eli k'mussedisa ni edali wetchi metchinèna niawutch ; K'Sangmanmena Zezus negadi matchehla hatchi metchinan takkwi nisi kuitchiklemgoon.

XIV.

Iechuch ygatuchenek eta utkèdakaniktook.

V. Uschel Nixkam, etc.

R. Nan uschi, etc.

Wegi kchidèlmulek, etc.

Tok mu kigi puni, etc.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali, etc. Tan deli k'pminn, etc.

V. Kil n'doko, etc.

R. Tanik minwi, etc.

Kisi alaiamihände messi kessit mahusohino mina aiihle edudakkalosnahasik ahiamihewigamikook, te anneuditamen. K'mitanq'sena, etc. Malie k'talamikool, etc. Sangmanwi tehelmokusit, etc. (*Nandakesta.*)

Kil nèukti nèchijudin, mawitchipkèlmulek,
Abchihièk utchit pekwadwiek
N'uschàtunen kluchièweiktook,
Tan menakach wegi uschedawichiek.

Nuschinen wajok, etc. Kulein Mali, etc. Tan deli k'pminn, etc. (5)

Aln'ämbay Uli Awikhigan